

Trabajo de Final de Máster
Máster en Investigación en Traducción e Interpretación

**LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DE TIPO RELIGIOSO ISLÁMICO:
ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS TÉCNICAS EMPLEADAS EN CINCO
TRADUCCIONES DE *EL LADRÓN Y LOS PERROS*.**

Autor: Álvaro Abella Villar

Tutor: Josep Manuel Marco Borillo

Fecha de lectura: Noviembre 2015



Resumen:

Este trabajo utiliza una metodología descriptiva para analizar las técnicas empleadas para solucionar los problemas que plantea la traducción a lenguas europeas de culturemas de tipo religioso islámico. Los elementos de carácter islámico impregnan las obras literarias árabes y constituyen una especificidad cultural difícil de resolver para el traductor, debido a que en la cultura meta no existe un conocimiento profundo de la tradición religiosa musulmana. En este estudio se analiza un corpus compuesto por cinco traducciones de la obra *El ladrón y los perros*, del nóbel egipcio Naguib Mahfuz. En una primera fase, se realiza un análisis del texto original mediante el cual se seleccionan los segmentos con contenido religioso susceptibles de presentar problemas a la hora de ser traducidos. A continuación, se procede a un estudio comparativo de las soluciones de traducción realizadas por los traductores de la obra al castellano, catalán, inglés, francés e italiano, y se clasifican las estrategias empleadas basándose principalmente en las catalogaciones propuestas por Ghazala (1995) y Molina (2006). Finalmente, se comprueba el grado de transmisión del contenido religioso del texto original en cada una de las traducciones analizadas, comprobando qué técnicas facilitan esta transmisión.

Palabras clave: Traducción, Culturemas, técnicas de traducción, lengua árabe, mensaje religioso, islam.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. MOTIVACIÓN PERSONAL	5
1.2. DEFINICIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	6
1.3. DEFINICIÓN DE LOS OBJETIVOS BÁSICOS DE LA INVESTIGACIÓN	7
1.4. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA PROPUESTA PARA LA INVESTIGACIÓN	8
2. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN: LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS ÁRABES.....	10
3. MARCO TEÓRICO	13
3.1. LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVOS EN TRADUCCIÓN LITERARIA	13
3.2. LOS ELEMENTOS CULTURALES ESPECÍFICOS. DEFINICIONES Y CLASIFICACIONES....	15
3.3. LOS ELEMENTOS CULTURALES DE CARÁCTER RELIGIOSO.....	19
3.4. TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES	21
3.4.1. Distinciones terminológicas.....	21
3.4.2. Clasificaciones de técnicas de traducción utilizadas en este trabajo.....	23
4. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS.....	31
4.1. JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS ELEGIDO.....	31
4.2. EL ORIGINAL Y SUS VERSIONES.....	33
5. ANÁLISIS.....	37
5.1. ANÁLISIS DEL TO	37
5.2. ANALISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN LOS TM.....	40
5.2.1 Total de técnicas localizadas.....	41

5.2.2 Técnicas usadas en cada una de las categorías de culturemas de origen religioso.....	51
5.2.3 Técnicas usadas en cada uno de los textos meta.....	63
5.3. LA TRANSMISIÓN DEL MENSAJE RELIGIOSO.....	65
6. CONCLUSIONES.....	70
7. BIBLIOGRAFÍA.....	73
8. ANEXO.....	79

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Ocurrencias de nombres de la divinidad	38
Tabla 2: Ocurrencias totales de culturemas de tipo religioso islámico en el TO	40
Tabla 3: Total de técnicas empleadas en la traducción de culturemas religiosos del TO	50
Tabla 4: Total de técnicas empleadas en la traducción de los nombres de Dios	52
Tabla 5: Total de técnicas empleadas en la traducción de los nombres de personajes sagrados..	53
Tabla 6: Total de técnicas empleadas en la traducción de referencias a textos sagrados	56
Tabla 7: Total de técnicas empleadas en la traducción de ritos y liturgias islámicas	58
Tabla 8: Total de técnicas empleadas en la traducción de fechas y fiestas del calendario islámico.....	59
Tabla 9: Total de técnicas empleadas en la traducción de jaculatorias	62
Tabla 10: Distribución de las técnicas en los TM	63

1. INTRODUCCIÓN

1.1. MOTIVACIÓN PERSONAL

Mi trayectoria profesional como traductor literario especializado en novela árabe contemporánea me ha permitido experimentar de primera mano la dificultad que entraña la presencia de elementos culturales propios del mundo árabo-islámico en los textos con los que he trabajado. Estas complicaciones se acrecientan cuando nos encontramos con elementos culturales de origen religioso, especialmente los referidos al islam, pues se trata de una religión distinta a la mayoritaria en la cultura a la que van dirigidas las traducciones. Las citas coránicas, los hadices y cualquier referencia a ritos y costumbres musulmanas constituyen verdaderos quebraderos de cabeza para los traductores que desean trasladar del modo más fiel posible los textos originales a sus lectores.

El abanico de posibilidades del que dispone un traductor para solucionar estas cuestiones es amplio: la omisión, la adaptación a la cultura meta, la paráfrasis explicativa, las notas de traducción y otra serie de técnicas que todos los traductores literarios hemos utilizado en algún momento de nuestra carrera. Sin embargo, la elección de una u otra técnica condicionará el estilo general de la traducción, el efecto que pueda causar en el receptor y el grado de fidelidad al texto original, por lo que se hace necesario un buen conocimiento de los recursos de los que dispone el traductor para solucionar la traducción de estos culturemas.

Mi experiencia en el mundo editorial español me ha enseñado que los editores que se embarcan en la aventura de traducir narrativa árabe buscan publicar textos con el menor número de interrupciones posible, por lo que rechazan de partida las notas del traductor y apuestan por resolver los problemas culturales dentro del propio texto, mediante técnicas de adaptación, paráfrasis explicativas o descripciones. Al mismo

tiempo, sin embargo, en la traducción de literatura árabe al español existe una marcada tendencia a proporcionar un toque exótico a las traducciones —quizá por motivos comerciales—, procurando dejar claro su origen oriental mediante el empleo de estrategias extrañadoras.

De cualquier modo, son pocas las editoriales que ofrezcan unas pautas detalladas a sus traductores acerca de cómo resolver las dificultades culturales que plantean los textos, más allá de escuetas recomendaciones y del recurso al Diccionario de la Real Academia Española como fuente de autoridad a la hora de utilizar calcos o préstamos.

Por este motivo, me he propuesto realizar este trabajo con el fin de indagar en las soluciones aportadas por distintos traductores de diferentes idiomas europeos a los problemas de traducción generados por el contenido religioso musulmán de un texto literario árabe. La finalidad del estudio es obtener una perspectiva general de las técnicas empleadas en casos concretos, con el único objetivo de constatar las tendencias predominantes. No es mi intención proponer el uso de una determinada técnica ni criticar el empleo de otra, sino mostrar las utilizadas por una serie de compañeros de profesión de modo que puedan servir como guía de consulta para futuras traducciones.

1.2. DEFINICIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Cuando la traducción de obras literarias se produce entre culturas muy distintas entre sí, la frecuencia de elementos culturales específicos será mayor y aumentarán las dificultades para su traducción. En el caso concreto de la cultura árabe en comparación con las culturas europeas, resultan evidentes las diferencias existentes en la concepción del mundo, la ideología, la religión, los hábitos cotidianos, creencias, tradiciones, etc. Faisal (2014: 333) señala que estas divergencias son las causantes de que la literatura

árabe presente una gran cantidad de elementos culturales específicos de difícil solución a la hora de ser traducidos a idiomas europeos, debido a que no existen equivalentes para ellos en la cultura meta.

La influencia de la religión islámica en la cultura árabe es muy poderosa. El islam es una religión, pero también una forma de vida para el creyente, y esto tiene su reflejo en múltiples aspectos, entre los que se encuentra la lengua. El idioma árabe está fuertemente ritualizado, en contraste con otras lenguas y culturas (Herrero, 1997: 379). Las expresiones de origen islámico se utilizan habitualmente en el habla cotidiana y tienen su reflejo en la literatura. La traducción de estas expresiones a otros idiomas y otros contextos en los que la religión islámica no es un referente cultural constituye una seria dificultad para el traductor.

El objeto de este trabajo será analizar un corpus de traducciones de narrativa árabe a distintas lenguas europeas y mediante la comparación entre texto original y traducciones, se estudiará cómo se ha realizado la adaptación a las distintas lenguas de los elementos religiosos presentes en el texto de partida. Para ello, se utilizarán las principales clasificaciones de técnicas de traducción recopiladas hasta el momento, prestando especial atención a las de Ghazala (1995, 2002) y Molina (2001, 2006), por estar ambas relacionadas con la lengua árabe.

1.3. DEFINICIÓN DE LOS OBJETIVOS BÁSICOS DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo primordial de este trabajo de investigación será comprobar las principales técnicas de traducción empleadas por distintos traductores a la hora de enfrentarse al traslado de elementos culturales específicos de carácter religioso en las traducciones de una obra literaria árabe contemporánea a diferentes idiomas europeos. Para ello, se

analizará un texto literario original árabe, en el cual se aislarán los elementos culturales de contenido religioso susceptibles de crear problemas de traducción y se intentará clasificarlos en categorías de acuerdo a su contenido.

A continuación, se buscará en las traducciones de ese texto a diferentes idiomas las técnicas empleadas por los traductores para resolver esos problemas. A partir de los resultados obtenidos, se pretende:

- a) estudiar el balance de técnicas de modo global;
- b) comprobar el porcentaje de uso de técnicas por tipos de cultura; y
- c) establecer las tendencias predominantes en cada traducción analizada;
- d) ver cómo influye la elección de técnicas en la transmisión del mensaje religioso.

1.4. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA PROPUESTA PARA LA INVESTIGACIÓN

Este trabajo se plantea básicamente como un análisis descriptivo y comparativo de las traducciones a distintos idiomas de un mismo texto de partida. Para ello nos basaremos en la metodología descriptiva tal y como se expone en el apartado 3.1 y que, siguiendo los postulados de la llamada escuela de la manipulación, aboga por tomar como punto de partida analítico el texto traducido, para luego proceder retrospectivamente a la comparación entre texto meta y texto de partida. Sin embargo, nuestro planteamiento pretende también aproximarse a un modelo integrador como el planteado por Marco (2001), que defiende el empleo de un modelo descriptivista-textual. Así pues, se

buscarán patrones y tendencias mediante el análisis descriptivo de un corpus de traducciones, pero también se intentarán establecer categorías y conceptos lingüísticos en el texto de partida que permitan definir a priori problemas de traducción.

El análisis de los datos se realizará de forma manual, seleccionando los elementos culturales de carácter religioso presentes en el texto original. A continuación, se localizarán las soluciones aportadas por los traductores en las obras traducidas y se procederá a su análisis y comparación. El objetivo fundamental es ofrecer los datos estadísticos y porcentuales acerca del uso de las distintas técnicas de traducción.

El tratamiento de datos se realizará sometiéndolos a un análisis tanto cualitativo como cuantitativo. Las técnicas de traducción que se obtengan como resultado del análisis de las traducciones serán ordenadas de acuerdo a las clasificaciones de Ghazala (2002) y Molina (2006)¹. También, siguiendo la propuesta de Marco (2002), se planteará la posibilidad de que las diferentes técnicas se puedan ubicar en un continuo que va de lo más cercano a la cultura de origen (los préstamos) a lo más próximo a la cultura meta (estrategias de adaptación cultural).

Mediante este análisis cuantitativo, podremos definir las tendencias predominantes en las distintas traducciones estudiadas. Posteriormente, los datos serán sometidos a un análisis cualitativo y se propondrán hipótesis sobre la función perseguida por los traductores a la hora de decantarse por una estrategia de traducción determinada.

¹ En el marco teórico expuesto en el capítulo 3 se describen con detalle estas clasificaciones.

2. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN: LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS ÁRABES.

El análisis de los culturemas y de las estrategias para su traducción ha generado una abundante literatura a partir de la segunda mitad del siglo XX. Como se verá en el marco teórico de este trabajo, autores como Nida, Newmark, la escuela eslava de Vlahov y Florin, House, Vermeer, Nord y otros muchos se encargaron de proporcionar definiciones y clasificaciones de los elementos culturales específicos. También han sido muchos los académicos que han analizado y clasificado las estrategias de traducción, como Nida, Margot, Vázquez Ayora, Delisle o Newmark.

Los estudios sobre los culturemas específicos de la lengua árabe no son tan abundantes, aunque merece la pena destacar los trabajos de Ghazala (1995), Tawfik (2001) o Molina (2006), quienes, partiendo de clasificaciones previas como las de Newmark o Nord, realizaron recopilaciones de las estrategias de traducción de culturemas, siendo el árabe una de las lenguas de sus trabajos. Del mismo modo, existen varias tesis doctorales que han realizado análisis descriptivos de la traducción de culturemas mediante la comparación entre original y traducción utilizando el árabe como lengua del texto meta o del texto de partida. Destacan entre ellas la de Molina (2001), que analizó las técnicas utilizadas en las traducciones al árabe de la obra de Gabriel García Márquez *Cien años de soledad*; la de Tawfik (2001), que estudió las traducciones al inglés, al catalán y al español de la obra *بداية و نهاية* (*Principio y fin*) de Naguib Mahfuz; Al-Duweri (2003), quien comparó las traducciones al inglés y español de la novel de Tawfik al-Hakim *يوميات نائب في الأرياف* (*Diario de un fiscal rural*) o Thawabteh (2007), que estudió las traducciones al inglés de relatos de la autora siria Ghada al-Samman.

Por lo que respecta al objeto de este trabajo, la traducción de culturemas relacionados con la religión musulmana, existe bastante literatura al respecto. Sin embargo, la mayoría de los estudios se centran en el ámbito de los textos sagrados, especialmente en las traducciones del Corán. En este campo conviene destacar los trabajos de Herrero (1997) sobre las jaculatorias, los estudios de Barrada (2000), Arias (2000) y Epalza (2003) sobre las traducciones del Corán al catalán y al español, o el trabajo de Faisal (2014) sobre los problemas en la traducción de elementos religiosos del árabe al inglés.

Más escasos son los estudios que han prestado atención a la traducción de culturemas de origen religioso en textos literarios. Molina (2006: 265-267) no se centra en los elementos culturales de carácter religioso, pero sí que les dedica un importante apartado de su obra, pues más de un tercio de los culturemas analizados en su estudio pertenecen al foco cultural de la religión. Esta autora sostiene que hay tres situaciones generadoras de culturemas en el ámbito religioso: la presencia de falsos amigos culturales, la especificidad del vocabulario religioso y el conocimiento extralingüístico. Igualmente, Thawabteh (2007: 72-80) dedica un apartado de su tesis a la cuestión de la presencia religiosa en los textos analizados, concluyendo que los textos de los autores árabes musulmanes se enmarcan dentro de un discurso influenciado por la religión, y que es tarea del traductor encontrar las estrategias que permitan a los lectores del TM familiarizarse con los matices más sutiles de la cultura árabe. Mehawesh y Sadeq, en un artículo de 2014, también estudian las expresiones religiosas de origen islámico en la traducción al inglés de *بداية و نهاية* (*Principio y fin*) de Naguib Mahfuz, y señalan que una de las mayores complicaciones que presentan este tipo de culturemas se debe a que la mayoría de las expresiones religiosas se presentan de forma implícita en lugar de explícita. Estos autores concluyen que los traductores deben dar prioridad a la

equivalencia cultural en la lengua meta para trasladar de un modo natural el mensaje (Mehawesh y Sadeq, 2014: 11).

Como colofón a este repaso sobre el tratamiento del vocabulario religioso islámico por parte de los traductores a lenguas europeas, consideramos fundamentales las aportaciones de dos autores:

a) Salvador Peña, quien en variadas obras y artículos ha tratado el contenido religioso de la lengua árabe². Basándose en la tesis de que el islam es una civilización fundamentalmente filológica, sostiene que los traductores nos sentimos movidos por un impulso a retener, en un mensaje árabe, el contenido religioso, dejando en suspenso la aplicación de las reglas lingüísticas. Sin embargo, también propone una revisión de todas las traducciones al castellano de Mahfuz, al considerar que los traductores han obviado la vertiente espiritual del autor a favor de la social.

b) Mona Baker, que utiliza la teoría de las narrativas para explicar cómo la visión del mundo de cada traductor está presente en su trabajo. Por mucho que el traductor pretenda imbuir su obra de neutralidad, participa de un modo inconsciente en la creación de narrativas (Baker: 2006). Por medio de ejemplos de traducciones del árabe al inglés, la académica egipcia demuestra que la tensión entre dominación y resistencia participa en las elecciones que toma el traductor, aunque sea de modo inconsciente, llegando a secularizar términos de origen religioso (Baker, 2007: 165).

² Los artículos publicados por Salvador Peña en la revista electrónica *El Trujamán* desde 2001 hasta nuestros días son un interesante compendio de sus principales ideas acerca de la traducción del árabe hacia el español. Muchos de ellos se centran en el asunto de la presencia religiosa islámica en la lengua árabe, destacando *Prioridad a lo religioso* (2001) la serie *Credo Islámico* (2002), o *Palabras Sagradas* (2005).

3. MARCO TEÓRICO

Para la elaboración de un trabajo descriptivo como el que nos proponemos, es necesario contar con un marco teórico básico que nos permita:

- a) Conocer las teorías asociadas a los estudios descriptivos de traducciones.
- b) Definir y clasificar los elementos culturales específicos o culturemas, prestando especial atención a la categoría de los elementos culturales de carácter religioso.
- c) Identificar y clasificar las técnicas y soluciones para la traducción de estos elementos culturales.

A continuación, se exponen con más detalle los fundamentos teóricos sobre los que se basa el modelo de análisis aplicado en este trabajo.

3.1. LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVOS EN TRADUCCIÓN LITERARIA

A partir de finales de los años 70 se produce un cambio de perspectiva en los estudios en traducción. Los enfoques tradicionales de carácter lingüístico van dando a paso a nuevas aproximaciones, sobre todo a partir de la teoría de los polisistemas formulada por Itamar Even-Zohar (1978), quien propuso el estudio sistemático de las condiciones que permitían que se produjera la traducción en una cultura determinada, y su interrelación con otros sistemas. Bajo la influencia de esta teoría, se abandona el texto como unidad de análisis y se centra el interés investigador en la interacción entre traducción y cultura.

Gideon Toury (1980, 1995) desarrolló esta teoría en el ámbito de la traducción, introduciendo una nueva metodología en la investigación, lo que se ha venido a llamar DTS (*Descriptive Translation Studies*). Este novedoso enfoque centra la atención del

investigador en la descripción de las traducciones, entendidas como textos por derecho propio y con un espacio en el sistema meta. Los textos traducidos parten de un texto original que no puede funcionar en el sistema meta, por lo que hay que estudiar qué se sustituye por qué y establecer, siempre que sea posible, las regularidades (normas) que rigen las decisiones de traducción.

Este cambio de enfoque en los estudios de traducción, denominado «giro cultural» por Bassnett y Lefevere (1990: 4), implica una redirección del foco de interés de los investigadores, en el que la cultura desplaza al texto como objeto central. Lo importante ahora es comprender el porqué y el cómo de los intercambios culturales que se realizan mediante traducciones, así como sus efectos. Para ello, se analiza el texto traducido en sus contextos cultural, político e ideológico.

Siguiendo este principio de enfoque descriptivo, surgió otra corriente investigadora denominada Escuela de la Manipulación. Su enfoque, básicamente, es descriptivo y funcional, y se centra en las normas relacionadas con la producción y recepción de traducciones, así como en la repercusión de éstas últimas en la cultura de llegada. Este grupo, cuyo origen radica en los Países Bajos, agrupa a autores como James Holmes, José Lambert, Theo Hermans, André Lefevere o Susan Bassnett. Se trata de un enfoque multidisciplinar que permite el acercamiento a la traducción desde múltiples campos con la finalidad de comprender los procesos que tienen lugar en una traducción: cómo se selecciona un texto para ser traducido, el papel del traductor, el editor y el patrocinador en el producto final, qué criterios influyen en las decisiones que toma el traductor, cómo se recibe el texto en la cultura de llegada, etc.

Apoyándose en la teoría de los polisistemas, los investigadores se interesan por los efectos de las traducciones y las restricciones que emanan del contexto, la historia y

las convenciones de la comunidad cultural en la que reside el traductor. Esta teoría ha ejercido una gran influencia en los estudios de traducción, aunque no como un marco teórico organizado con su teoría traductológica propia, sino como una metodología para la investigación que ha ampliado el campo de actuación de los estudios en traducción (Lambert, 1995: 138).

Frente al interés predominante de estos teóricos por el texto traducido y su función en la cultura meta, en las últimas décadas han surgido autores que proponen un modelo integrador que se ha venido a denominar modelo descriptivista-textual (Marco, 2001). Basándose en la lingüística funcional sistémica de Halliday (1985), el texto de partida y los factores lingüísticos vuelven a cobrar peso en los análisis descriptivos-comparativos, pues se propone un modelo de análisis que consta de tres niveles básicos: análisis lingüístico, contexto de situación y contexto de cultura.

3.2 LOS ELEMENTOS CULTURALES ESPECÍFICOS. DEFINICIONES Y CLASIFICACIONES

Los estudios culturales aplicados a la traducción resultan de gran interés para analizar el tratamiento que dan los traductores a los conceptos propios de una cultura que resultan imposibles de expresar en otra. La existencia de estos conceptos imposibles de trasladar a otra cultura demuestra que la traducción no es solo una operación interlingüística y que los factores culturales son fundamentales a la hora de analizar el proceso de traducción.

Desde los años cincuenta del siglo pasado, distintos teóricos han ido proponiendo un acercamiento al estudio de los elementos culturales específicos y las técnicas para su traducción. Repasemos de un modo cronológico las aportaciones más importantes, tanto

en la definición de los elementos culturales como en su clasificación, prestando especial atención a las características específicas de la lengua árabe, objeto de este estudio.

a) Nida y los ámbitos culturales.

Eugene Nida es comúnmente considerado (Molina, 2006: 61) el iniciador del estudio de los elementos culturales con la publicación de su artículo «Linguistics and Ethnology in Translation Problems» en 1945. El autor estadounidense definió cinco ámbitos culturales en los que se pueden dar problemas de traducción:

1) **Ecología.** Esta categoría abarcaría elementos geográficos, de fauna y flora o climáticos que solo se dan en una región determinada y resultan desconocidos para otras culturas. Un ejemplo sería el término árabe «شط», los *chott* o lagos salados existentes únicamente en la región del Sáhara.

2) **Cultura material,** ámbito referido a objetos, productos y artefactos de confección humana que son propios de una cultura y desconocidos en otras. En esta categoría se incluirían comidas y bebidas, como el caso del «سحلب», *salep* o *sahleb*, bebida caliente a base de orquídeas.

3) **Cultura social,** ámbito que hace referencia a los fenómenos sociales variables de una cultura a otra, como por ejemplo la distinción existente en árabe entre los primos por parte paterna o materna mediante las palabras «ابن عم» (lit. *hijo de tío paterno*) y «ابن خال» (lit. *hijo de tío materno*), ambos términos traducibles en español por «primos».

4) **Cultura religiosa,** ámbito al que haremos referencia más adelante.

5) **Cultura lingüística.** Esta categoría presenta para Nida múltiples problemas de traducción que el autor divide en cuatro aspectos:

5.1 **Fonológicos.** Las diferencias fonológicas entre lenguas pueden imposibilitarnos la transliteración de determinados nombres, como en el caso del fonema árabe *ayn*, inexistente en otras lenguas.

5.2 **Morfológicos.** De nuevo encontramos diferencias entre las lenguas que dificultan la traducción. En el caso del árabe, existe una diferenciación de género en la segunda persona «أنتَ» (lit. *tú* masculino) frente a «أنتِ» (lit. *tú* femenino) inexistente en otras lenguas.

5.3 **Sintácticos.** El árabe, por ejemplo, permite largas formaciones de oraciones coordinadas mediante la conjunción copulativa «و», dando lugar a estructuras sintácticas chocantes en otras lenguas.

5.4 **Léxicos.** Es la categoría en la cual Nida identifica el mayor problema de equivalencia y adaptación entre lenguas. Un claro ejemplo serían las diferencias semánticas. La palabra árabe «يد» puede significar tanto «mano» como «brazo».

b) La escuela eslava y los *realia*.

Esta escuela adopta un enfoque comparativista de la traducción y distingue por primera vez entre los signos o referencias lingüísticas y los conceptos o referentes. Los búlgaros Vlahov y Florin (citados en Osimo, 2004: 63) introducen el término *realia* en traductología en 1970, definiéndolos como elementos de texto que muestran color social e histórico:

Palabras (y locuciones compuestas) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de una peculiaridad histórico-social de un pueblo, de una nación, de un país, de una

tribu, y que por esto son portadoras de un colorido nacional, local o histórico; estas palabras no tienen correspondencia precisa en otras lenguas.

A su vez, realizan una clasificación de cuatro categorías de *realia*: 1) **geográficos** (se corresponderían con la categoría ecológica de Nida) 2) **etnográficos** (correspondientes con la categoría de cultura material de Nida) y 3) **políticos y sociales**, haciendo referencia a entidades administrativas, órganos, cargos y elementos de la vida política. En este ámbito, podríamos encontrar la palabra «جماهيرية» o *Yamahiriya*, término referido a la organización del Estado con el que se conoció oficialmente a la república de Libia durante el gobierno del General Gadafi.

c) Newmark y las palabras culturales

Partiendo de la clasificación de Nida, Newmark propone en 1988 una catalogación de lo que él denomina «palabras culturales», que divide en 1) ecología; 2) cultura material; 3) cultura social; 4) organizaciones, costumbres e ideas y 5) gestos y hábitos. La principal novedad es esta última categorización, en la que se incluyen elementos paraverbales. En el caso en particular del mundo árabe, encontraríamos gestos propios como el de llevarse la mano al corazón tras estrechar la mano, o el posar la palma de la mano en la cabeza al ofrecerse a hacer un favor, típico del levante árabe. En la categoría de hábitos, incluiríamos el apretón de manos como saludo preferente entre hombres y mujeres en el mundo árabe, frente al beso en la mejilla de las culturas europeas.

d) Hacia una definición de culturema

En la última década del siglo pasado, varios autores introdujeron el término «culturema», y fueron perfilando una definición del mismo. Vermeer realizó una primera propuesta: «Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como

relevante por los miembros de esa cultura y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (citado en Molina, 2006: 66).

Partiendo de un enfoque funcionalista, Nord (1991) estudia las barreras culturales a las cuatro funciones textuales: referencial, expresiva, apelativa y fática, y profundiza en la definición de culturema, entendiéndolo como un concepto abstracto y supracultural en el que se incluye cualquier elemento denotador de información.

Molina (2006:79), tras recopilar las distintas concepciones y clasificaciones de culturemas, propone una definición que, desde nuestra perspectiva, es la más adecuada y completa: «Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta».

3.3. LOS ELEMENTOS CULTURALES DE CARÁCTER RELIGIOSO.

Como señala Molina (2006: 265), el foco cultural de la cultura religiosa es uno de los que genera un mayor número de culturemas. El hecho de que la religión mayoritaria en la cultura del texto de origen sea distinta a la de la cultura meta genera una serie de conflictos a los que el traductor debe hacer frente. La autora, en su análisis de la traducción al árabe de *Cien años de soledad*, plantea tres situaciones generadoras de conflictos en el subámbito de la cultura religiosa:

a) La presencia de falsos amigos culturales: Tanto el islam como el cristianismo son «religiones del Libro», creencias monoteístas con un origen común y que comparten

ciertos textos sagrados y profetas. Sin embargo, la existencia de puntos comunes en los rituales y creencias puede generar «falsos amigos religiosos», como sucede al traducir por «Profeta» los términos «رسول» y «نبي», cuando el islam realiza una distinción entre estos dos tipos de transmisores del mensaje divino que no existe en el cristianismo.

b) La especificidad de este vocabulario: El vocabulario religioso puede llegar a ser muy específico y referirse a realidades muy concretas de difícil traslado. Molina ofrece ejemplos propios del cristianismo, como «viático», «Votos», «novenarios» y otros. En el islam también podemos encontrar este tipo de ejemplos: «ركوع» (lit. *posición de la oración musulmana que consiste en inclinarse hacia delante la espalda mientras se recitan determinados versículos coránicos*), «سلسبيل» (lit. *fuentes ubicadas en el Paraíso islámico*) y otros muchos.

c) El conocimiento extralingüístico: Las expresiones religiosas forman parte del patrimonio cultural enraizado en las distintas culturas y en muchas ocasiones, la presencia de elementos religiosos precisa de un conocimiento extralingüístico, pues la traducción no se limita a la transmisión de un primer nivel de significado, sino que incluye significados asociados. Un ejemplo es el distinto valor que tiene la palabra «صليبي» (lit. *cruzado*) en las culturas musulmana y cristiana. Mientras en el mundo islámico esta palabra conserva una carga negativa asociada a la invasión de los cruzados medievales, en el universo europeo ha pasado a adquirir la significación cultural de un guerrero histórico y romántico.

3.4 TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES

3.4.1. Distinciones terminológicas

Teniendo en cuenta el propósito de este trabajo, resulta fundamental establecer una distinción entre **estrategias de traducción, técnicas de traducción y método traductor**, pues existe cierta confusión terminológica al respecto. Hurtado (2001: 276) define las estrategias de traducción como «procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas». En definitiva, es el camino seguido por el traductor para llegar a una solución de traducción, y abarcaría cuestiones como búsqueda en el diccionario, introspección, consulta a un especialista, etc. Tienen que ver con el proceso y no se pueden derivar exclusivamente del TM, sino de una consulta directa al traductor por medio de encuestas, entrevistas, observación del proceso de traducción, etc. Por este motivo, se alejan del objeto de nuestro estudio.

Continuando con las definiciones de Hurtado, la técnica de traducción es un «procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional» (2001: 642). Por lo tanto, la técnica es el tipo de solución que se da en el texto meta en relación con el original. Tiene un carácter eminentemente textual y relacional, porque establece una relación entre segmentos de dos textos. En este sentido, es el objeto principal de esta investigación.

Conviene por último aclarar la distinción entre técnicas y método traductor. Las primeras se centran en cuestiones concretas e individuales. El segundo es general y global. Hurtado Albir (1996: 47) describió la diferencia entre ambos conceptos:

El método traductor es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y se trata de una opción global que recorre todo el texto. La estrategia, sin embargo, posee un carácter individual ya que consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de sus necesidades específicas.

Así pues, las estrategias son soluciones a los problemas concretos. En un mismo texto, podemos encontrar diversas estrategias. Sin embargo, el conjunto de estrategias más otros condicionantes conforman el método que siga el traductor. Siguiendo la terminología propuesta por Venuti (1995), el método traductor puede conducir a una «domesticación» del texto meta³, manteniendo al receptor cerca de la cultura que ya conoce, o a una «extranjerización», enfrentando al lector a la diferencia cultural. En el primer caso, el objetivo es que el texto traducido se lea como una obra original en la lengua de destino, enmascarando de este modo los rasgos culturales distintivos del original. Frente a esta tendencia, la corriente extrañadora o extranjerizante (*foreignization*) pretende hacer visible la alteridad de la otra cultura en el texto traducido, rompiendo en ocasiones las convenciones de la lengua meta para recalcar la condición de traducción del texto.

³ También llamada estrategia familiarizante (Carbonell, 1999).

3.4.2. Clasificaciones de técnicas de traducción utilizadas en este trabajo

Las opciones elegidas por los traductores a la hora de trasladar al TM los elementos culturales específicos del TO ha generado una larga serie de estudios y clasificaciones, desde las primeras catalogaciones de Vinay y Darbelnet (1958) hasta las más recientes propuestas de sistematización ofrecidas por Hurtado (2001) o Molina (2006). Debido a que no existe acuerdo terminológico, conceptual ni clasificatorio respecto a estas estrategias, en este trabajo nos vamos a centrar en dos propuestas relevantes para nuestro objetivo, pues provienen de autores que han estudiado la problemática de la traducción desde y hacia el árabe: los **procedimientos para la traducción de términos culturales** de Ghazala (1995:196-208) y las **técnicas de traducción de culturemas** de Molina (2006: 100-104).

a) Ghazala y los procedimientos para la traducción de términos culturales.

Ghazala, en su manual para traductores (1995), parte de los procedimientos de Newmark (1988) para aplicarlos a la traducción del inglés al árabe y propone una lista de 16 procedimientos con ejemplos, que analizamos a continuación⁴:

1- **Equivalente cultural**: Consiste en buscar un equivalente en la lengua meta que se pueda usar en el mismo contexto proporcionando un significado idéntico al del texto de partida. Por ejemplo, traducir *Parliament* por « مجلس الأمة » أو « مجلس الشعب », los equivalentes árabes de los parlamentos occidentales.

2- **Correspondencia cultural**. Utilizar un término de la lengua meta que se corresponde con la expresión cultural del texto de partida, aunque no sea exacto. Por

⁴ Todos los ejemplos proceden de Ghazala (1995)

ejemplo, al traducir *plateau* por « نجد », término árabe que literalmente significa «*tierras altas*» y que originalmente designaba a las regiones mesetarias de la Península Arábiga.

3- **Traducción estándar reconocida:** Consistente en la traducción de un término o expresión que ya es oficial o comúnmente aceptado, aunque no sea el más adecuado. Por ejemplo, la traducción de *spare parts* por «قطاع غيار», literalmente «*trozos de cambio*».

4- **Naturalización:** Consiste en adaptar una palabra de la lengua original a la pronunciación y morfología normales de la lengua meta, como por ejemplo al traducir *Hercules* por «هرقل». Ghazala (1995) lo considera una evolución de los métodos de transcripción.

5- **Sentido general:** Consistente en sustituir el término cultural original por una aclaración de su significado, como por ejemplo al traducir *Privy council* por «مجلس الملكة الخاص», literalmente «*consejo privado de la reina*».

6- **Transcripción/transliteración:** Necesaria al introducir préstamos entre lenguas que no comparten el mismo sistema de escritura. Un ejemplo sería transcribir *Cricket* por «كريكت».

7- **Traducción literal del significado:** Semejante al concepto de calco, en el que se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero, como por ejemplo al traducir *The House of Commons* por «مجلس العموم».

8- **Doblete traductor:** Terminología adoptada de Newmark, que consiste en combinar dos técnicas de traducción, como por ejemplo al traducir *Alexander the*

Great por «الاسكندر الأكبر», donde se da una naturalización (*Alexander* pasa a الاسكندر) y una traducción (*the Great* se traduce por الأكبر).

9- **Triplete traductor:** Semejante al anterior, consiste en combinar tres procedimientos de traducción. Por ejemplo, al traducir *Love virus* por «فيروس الحب في الحاسب الآلي», donde tenemos una transcripción (*Virus* se convierte en فيروس), una traducción literal de *Love virus* por فيروس الحب y una paráfrasis explicativa con el añadido في الحاسب الآلي (lit. *en el ordenador*).

10- **Clasificador:** Consistente en colocar un término clasificador junto al elemento cultural para aclarar su significado. Así, por ejemplo, al traducir *Lincoln* por «مدينة لنكولن» (literalmente: «*ciudad de Lincoln*»), se explicita que estamos hablando de una localidad al añadir el clasificador «ciudad de».

11- **Neutralización/equivalente funcional o descriptivo:** Consiste en eliminar el contenido cultural del TO utilizando una palabra culturalmente neutra o introduciendo un nuevo término especificativo. Así, al traducir *Kremlin* por «القصر الرئاسي الروسي» (literalmente: «*palacio presidencial ruso*») se elimina el componente cultural de la palabra rusa y se opta por una descripción neutra.

12- **Análisis componencial:** Consiste en añadir precisiones aclaratorias no formuladas en el término original que detallan la composición del elemento cultural. Un ejemplo sería traducir *Kimono* por «الكميون، قميص ياباني فضفاض ألى الركبة بأكمام عريضة وحزام»، (literalmente «*kimono, camisa japonesa holgada hasta el cuello con mangas anchas y cinturón*»).

13- **Paráfrasis:** Uso de circunloquios en el TM para explicar un término culturalmente marcado del TO, como por ejemplo al traducir *Ham* por «شرائح لحم فخذ الخنزير المملح» (literalmente: «*rodajas de carne salada de pierna de cerdo*»). El

problema de este procedimiento es que hace más pesado el texto meta e influye en el estilo.

14- **Etiqueta de traducción:** Se trata de una traducción provisional, generalmente de un neologismo, marcando que se trata de una traducción. Así, la traducción de *Fax* por « فاكس / بريد سريع » (literalmente: «*fax / correo rápido*»), donde se marca la traducción mediante el empleo de la aclaración.

15- **Omisión:** Se produce cuando se eliminan elementos presentes en el TO. Así, al traducir *high tea* por « الشاي » (literalmente: «*té*») se está omitiendo el componente de comida que acompaña al té en la expresión original inglesa.

16- **Glosario, notas al pie:** El recurso más empleado en la traducción literaria, consistente en desplazar la explicación del culturema a una nota al pie, o a un glosario al final del texto. Ghazala ofrece un ejemplo de nota al pie para el término inglés *Kilt*, que sería: « الكتيبة: سترة ذات ثنيات طويلة يرتديها الرجال والنساء في اسكتلندا و افراد الفرق: « literalmente: «*Kilt: falda larga que visten hombres y mujeres en Escocia, así como los miembros de batallones escoceses del ejército británico*»).

b) Las técnicas de traducción de Molina

Molina (2006: 100-101) define las técnicas de traducción del siguiente modo: «Un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas: afectan al resultado de la traducción, se catalogan en comparación con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual y son funcionales». Partiendo de esta definición, realiza una propuesta de clasificación de técnicas de traducción, recopilando anteriores catalogaciones de Vilay y Dabernet, Nida, Taber, Margot, Vázquez Ayora, Delisle o

Newmark. La autora reúne una completa lista de 18 técnicas basadas en su funcionalidad. Hemos descartado cinco de ellas, pues consideramos que no son útiles para el propósito de nuestro trabajo, bien porque se centran en aspectos paralingüísticos —como la *substitución*—, o son propias de la comunicación oral —como la *ampliación lingüística* o la *compresión lingüística*, utilizadas principalmente en la interpretación, el doblaje o el subtitulado—. La *compensación* y la *transposición* tampoco nos han parecido pertinentes para los objetivos de este estudio, pues consideramos que se trata de dos técnicas centradas en las diferencias sintácticas o gramaticales existentes entre lenguas, y no tanto en las diferencias culturales objeto de nuestro análisis.

Así pues, son trece las técnicas de traducción de culturemas de Molina que consideramos pertinentes para el análisis del corpus de este trabajo. A continuación procedemos a definir las, junto con ejemplos en traducciones del árabe al español⁵:

1) **Adaptación**: Consiste en reemplazar un elemento cultural propio de la cultura de origen por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo, traducir «مسبحة», un pequeño collar de treinta y tres cuentas que utilizan los musulmanes para recitar los noventa y nueve nombres de Dios, por «rosario». De este modo, se adapta el elemento original, de marcado carácter musulmán, a la cultura receptora mediante su transformación en un objeto habitual en la cultura cristiana.

2) **Amplificación**: Técnica consistente en introducir en el TM precisiones no formuladas en el TO. Así, por ejemplo, traducir «رمضان بدأ» por «Comenzó el Ramadán, mes sagrado de ayuno para los musulmanes», donde se amplía el TO y se explicita información no existente en el original y que el traductor supone desconocida para el lector del TM.

⁵ Los ejemplos son nuestros, a excepción de los de las técnicas 3 y 8, que son de Molina (2006).

3) **Calco:** Traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero. Un ejemplo sería traducir el saludo musulmán «السلام عليكم» por «La paz sea contigo», abandonando de este modo el contenido pragmático del saludo en favor de una traducción literal.

4) **Creación discursiva.** Consiste en establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Molina señala que es una técnica muy extendida en el mundo editorial y cinematográfico a la hora de traducir los títulos de las obras, como por ejemplo la novela de Alaa Al-Aswany نيران صديقة (literalmente, *fuego amigo*), publicada en España con el título *Deseo de ser egipcio*.

5) **Descripción:** Consistente en remplazar un término por la descripción de su forma y/o función. Retomando el ejemplo número 2, traduciríamos «رمضان بدأ» por «comenzó el mes sagrado de ayuno para los musulmanes», eliminando de este modo el término marcado culturalmente del TO (رمضان) y sustituyéndolo por su definición.

6) **Equivalente acuñado:** Consiste en utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la cultura meta. Un claro ejemplo sería el uso acuñado en español de Mahoma para referirse al Profeta de los musulmanes, محمد, nombre cuya transcripción exacta sería Muhammad⁶.

7) **Generalización:** Consiste en utilizar un término más general o neutro. Así, por ejemplo, traducir «شربت کرکديه» por «tomé una infusión», eliminando el

⁶ A este respecto, conviene mencionar el rechazo mayoritario entre los musulmanes hispanohablantes al uso de la palabra Mahoma por su discutible origen peyorativo, que De la Granja (1968) intenta aclarar.

término culturalmente marcado (كر كديه), bebida caliente a base de hojas de hibisco) y sustituyéndolo por uno más general (infusión).

8) **Modulación:** Consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del TO. Un ejemplo sería la traducción de la expresión árabe «الجو وحش جدا» (literalmente «hace un tiempo muy malo») por «hace mucho calor». En la cultura de partida, el mal tiempo se asocia con el calor intenso. Sin embargo, en la cultura meta, esta expresión se asocia con el frío. Por este motivo, es necesaria una modulación del texto para adaptarse a la categoría de pensamiento del receptor y no inducir a errores de interpretación.

9) **Particularización:** Consiste en utilizar un término más preciso o concreto. Es una técnica opuesta a la generalización. Un ejemplo sería traducir «خبز» por «una barra», cuando el término árabe hace referencia al pan de un modo genérico, en todas sus formas.

10) **Préstamo:** Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. En el caso del árabe al español, los calcos presentan la dificultad de que nos encontramos ante alfabetos distintos, y en textos escritos se debe recurrir a una transliteración fonética. Un ejemplo sería el uso en textos españoles de la palabra «sheij» por el árabe «شيخ»⁷.

11) **Reducción:** Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original. Un ejemplo habitual sería la eliminación en español

⁷ Este préstamo es muy habitual en la traducción de literatura árabe, a pesar de que el Diccionario de la Real Academia Española acepta el término «jeque» como procedente del árabe hispánico šáyj y este del árabe clásico šayj (سيخ). Sin embargo, la definición que ofrece («Entre los musulmanes y otros pueblos orientales, superior o régulo que gobierna y manda un territorio o provincia, ya sea como soberano, ya como feudatario») no se corresponde exactamente con el uso habitual en el árabe contemporáneo.

de las frases de loa que generalmente acompañan a los nombres de los Profetas en árabe. Así, traduciríamos «محمد صلى الله عليه وسلم» (literalmente «Muhammad, la paz y la bendición de Dios sean con él»), por «Muhammad», suprimiendo de este modo la frase de alabanza del TO.

12) **Traducción literal:** consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión. Un ejemplo sería la traducción del insulto árabe «ابن الكلب» por «hijo de perro», manteniendo el género gramatical del TO frente a otros insultos existentes en español con tendencia a usar el femenino.

13) **Variación:** Cambiar elementos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. El árabe es una lengua que presenta una fuerte división en dialectos geográficos, y la presencia de varios de ellos en un mismo texto se podría marcar en una traducción mediante una estrategia de variación que utilizara distintos dialectos españoles para cada correspondiente dialecto árabe.

4. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

4.1. JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS ELEGIDO

Teniendo en cuenta los objetivos establecidos para este trabajo, nos pareció que la obra narrativa de Naguib Mahfuz (1911-2006) era la más adecuada para la realización del mismo, debido a los siguientes motivos:

a) En primer lugar, por el lugar predominante que la obra del autor egipcio ocupa en la literatura árabe. Hasta el momento, se trata del único escritor en lengua árabe galardonado con un Nobel de Literatura. Sus más de cincuenta obras, entre novelas y colecciones de cuentos, reflejan la evolución de la narrativa egipcia y árabe a lo largo del siglo pasado.

b) En segundo lugar, se trata del autor árabe con mayor proyección internacional, lo cual nos permite acceder a traducciones de su obra en multitud de lenguas, algo poco común en la literatura árabe. Comendador et al. (2000:33), Peña (2009:68) y Bejarano (2000:162) coinciden en señalar que la concesión del premio Nobel de literatura a Mahfuz en 1988 multiplicó el impacto de su obra a nivel mundial y supuso el mayor esfuerzo editorial y traductor por dar a conocer a un novelista árabe hasta el momento.

c) En tercer lugar, Mahfuz es un autor cuyas novelas retratan a la perfección la historia y la sociedad egipcia del siglo XX, sin dejar de lado su componente religioso. Peña (2009) señala que Mahfuz escribe desde su religiosidad islámica, humanista y espiritual a un tiempo, aunque su mensaje místico y ético resulte menos visible en las traducciones, eclipsado por el carácter histórico y social de su obra. Esta presencia de lo musulmán en los textos de Mahfuz resulta idónea para los objetivos de este trabajo.

d) Por último, Mahfuz destacó como un autor abierto a experimentar con nuevas técnicas, entre las que se encontraban los monólogos interiores. Este recurso, que permite reflejar el flujo de pensamiento de los personajes novelescos, nos ha parecido propicio para encontrar elementos lingüísticos de contenido religioso que pueden plantear problemas a la hora de ser traducidos.

Por lo tanto, una vez decidido el autor más adecuado para encontrar culturemas de contenido religioso en sus textos, se procedió a seleccionar una obra que reuniese las características adecuadas para la realización del trabajo. Dada la vasta producción literaria del Nobel egipcio, hubo que elegir la etapa de su vida creativa más propicia a introducir elementos religiosos en sus textos. Del Amo (2000: 187-196) divide la fecunda trayectoria novelística del nobel egipcio en cinco fases: novelas históricas (1939-1944); novelas realistas de ambientación cairota (1945-1957); etapa alegórico-simbolista (1959-1967); corriente del absurdo y dialogada (1968-1972) y etapa de mezcla de corrientes (a partir de 1972).

Consideramos que la tercera etapa del autor era la más útil para los objetivos de este trabajo, pues en ella abandona el realismo de carácter costumbrista para comenzar una fase creativa de carácter simbolista y marcada por el existencialismo. En obras como *El ladrón y los perros* (1961), *La codorniz y el otoño* (1962) o *El mendigo* (1965), Mahfuz explora nuevas técnicas como el monólogo interior, y los diálogos cobran gran protagonismo en sus textos. Pero el motivo principal para centrarnos en esta época creativa de Mahfuz es que la religión comienza a estar cada vez más presente en su obra. Villegas (1991:58) señala que, en esta fase, la narración adquiere por momentos cadencias de texto sagrado y que el tema de la experiencia mística sufí surge como novedad en estas novelas, para convertirse en una característica de la narrativa de Mahfuz.

Finalmente, decidimos que *El ladrón y los perros* era la novela idónea para la realización de este trabajo, pues se trata de una de las obras más exitosas del autor, traducida a más de quince idiomas y adaptada a la televisión y al cine. Por otra parte, es la primera novela árabe en la que se introdujo la técnica del monólogo interior, que nos permitirá descubrir la religiosidad presente en el pensamiento de los personajes. Además, se trata de una obra en la que Mahfuz introduce elementos místicos de carácter sufí que nos pueden resultar de gran interés para un análisis de los culturemas de origen religioso presentes en el texto.

4.2. EL ORIGINAL Y SUS VERSIONES

اللص والكلاب, la novela que, junto con sus traducciones, conformará el corpus de este trabajo, vio la luz en 1961. El desencanto que los intelectuales egipcios de la época sienten ante el fracaso de los objetivos de la revolución de 1952 provoca que la escritura de Mahfuz entre en una fase menos social y más existencial. Sus héroes novelescos se convierten en antihéroes solitarios e incomprensidos y la sociedad se vuelve un elemento hostil. Al mismo tiempo, la técnica narrativa cambia, recortándose la narración en beneficio del diálogo. Se rompe la sucesión lineal del tiempo, mezclándose el pasado con el presente.

La novela está basada en un hecho real: las peripecias de un ladrón de El Cairo cuyas hazañas acapararon la atención de la opinión pública durante los meses de marzo y abril de 1960 y que murió en un enfrentamiento con la policía. Esta historia sirve como pretexto para que Mahfuz exprese sus ideas en un relato novelado protagonizado por Said, un ex convicto que sale de la cárcel dispuesto a vengarse de quienes lo condujeron a prisión.

En relación a los objetivos de este trabajo, nos parece interesante señalar dos aspectos de la novela: en primer lugar, el uso de la técnica narrativa del monólogo interior. Este elemento, novedoso en la narrativa de Mahfuz, nos permite ahondar en la psicología del protagonista de la novela. Como señalan Bejarano y Prieto (1991: 15), a través del monólogo el lector va acumulando referencias acerca de una situación, de un contexto, de una ideología determinada. Un análisis de estos monólogos nos permitirá estudiar los elementos religiosos presentes en el pensamiento egipcio, pues como ya se mencionó más arriba, el islam impregna la mentalidad de los musulmanes (Thawabteh, 2007) y tiene su reflejo en su pensamiento.

Por otra parte, Bejarano y Prieto señalan que en esta novela «el autor se plantea con sinceridad y valentía el papel de la religión en la moderna sociedad egipcia» (1991:15). La religión está presente en la novela mediante el personaje de un *sheij* sufí y sus diálogos con el protagonista, en los que se abordan temas como el destino, el libre albedrío o la salvación humana en la otra vida. Estos diálogos nos servirán como base para analizar los culturemas de origen religioso.

Las traducciones que conformarán el corpus de textos a analizar serán la española *El ladrón y los perros* (1991), la catalana *El lladre i els gossos* (1991), la inglesa *The thief and the wolves* (1984), la francesa *Le voleur et les chiens* (1985) y la italiana *Il ladro e i cani* (1990). Ofrecemos a continuación algunos apuntes sobre los traductores y la edición de cada una de estas versiones:

a) La traducción al español de la novela fue realizada por Ingrid Bejarano y María Luisa Prieto, dos académicas españolas especialistas en literatura árabe. Bejarano (2000:161) explica que la traducción no se realizó por encargo de ninguna editorial, sino a iniciativa propia de las traductoras, quienes al calor de la concesión del premio Nobel

a Mahfuz en 1988 decidieron buscar obras del autor egipcio que no estuvieran traducidas. La traducción finalmente vio la luz en 1991 en la editorial Plaza&Janés. Las traductoras señalan que el editor no impuso pautas ni criterios que condicionaran la traducción, y que optaron por una traducción lo más fiel posible al texto original, intentando conservar su fuerte componente cultural y religioso en el transvase a nuestra lengua (Bejarano, 2000: 163-166). La opción de las traductoras fue la de una traducción anotada, de modo que incluyeron treinta notas, referentes a citas coránicas y a ciertos ritos religiosos, a elementos culturales relacionados con la gastronomía o la ropa, algunos antropónimos y topónimos o a aclaraciones de juegos de palabras del texto original.

b) La traducción catalana viene firmada por Isaïes Minetto y Vicent Carles Navarro, pareja de traductores que también colaboraron en la traducción de la trilogía del novelista marroquí Mohammed Chukri. Fue publicada en 1991 en Edicions Bromera. No cuenta con notas del traductor, sino con un glosario final de 58 términos, incluyendo referentes culturales, históricos, etc. Las referencias a las citas coránicas vienen insertadas entre paréntesis en el propio texto.

c) La versión inglesa es obra de Trevor Le Gassik y Muhammad Mustafa Badawi, ambos importantes académicos y estudiosos del mundo árabe, quienes, desde 1975, comenzaron a introducir la obra de Mahfuz en el mercado de lengua inglesa. La primera edición de *The thief and the dogs* se publicó en 1984 en AUC Press, siendo por lo tanto previa a la concesión del Nobel de Literatura. La versión inglesa no cuenta con glosario ni con notas del traductor. Tampoco se hace ninguna referencia al origen de las citas coránicas.

d) La versión francesa se debe a Khaled Osman, reputado traductor nacido en Egipto y educado en Francia que ha vertido al francés las principales obras de narrativa egipcia contemporánea. Además de Mahfuz, Khaled Osman ha traducido las principales obras de autores como Gamal al-Ghitany o Youssef Ziedan. Se da la circunstancia de que la novela que nos ocupa, *Le voleur et les chiens*, fue su primer trabajo de traducción. En palabras del traductor, decepcionado ante la escasez de obras árabes traducidas al francés, decidió aportar su granito de arena para revertir esta situación. Eligió *اللص والكلاب*, tradujo dos capítulos y los envió a la editorial Sindbad, que tres semanas después le encargó la traducción completa de la novela, que vio la luz en 1985⁸. Así pues, nos encontramos ante una traducción previa a la concesión del Nobel, realizada por un traductor debutante y a iniciativa del traductor. Esta traducción (junto con la de *Historias de nuestro barrio*) le valieron al autor recibir el galardón de traducción Biguet entregado por la Academia Francesa en 1988. Por lo que respecta a las características formales de la edición, la obra incluye 24 notas del traductor, recogiendo aspectos culturales, juegos de palabras de difícil traducción y referencias de las citas coránicas.

e) La traducción italiana es obra de Valentina Colombo, y fue publicada por Feltrinelli en 1990. Nos encontramos por tanto ante una traducción posterior a la concesión del Nobel, consecuencia directa del interés por la obra de Mahfuz surgido a partir de 1988. En cuanto a las características formales de la edición, *Il ladro e i cani* incluye 24 notas del traductor que, al igual que en otras versiones, explican problemas culturales, juegos de palabras intraducibles y referencias de las citas coránicas.

⁸ El traductor explica con detalle el proceso de traducción de esta novela en su página web <<http://khaledosman.fr/>>

5. ANÁLISIS

5.1. ANÁLISIS DEL TO

Como se expuso en el apartado 1.4 relativo a la metodología de este trabajo, una primera fase del estudio consistirá en el análisis del texto de partida, con el fin de extraer los elementos culturales de carácter religioso que pudieran plantear dificultades de traducción. El objetivo de esta tarea es seleccionar los fragmentos cuya traducción se estudiará posteriormente en los distintos TM para comprobar las soluciones utilizadas por los traductores a la hora de trasladar a sus respectivos idiomas los culturemas árabes con carga religiosa. Un segundo objetivo de este análisis es clasificar en categorías los elementos religiosos presentes en el TO, para a posteriori comprobar qué categorías presentan mayores dificultades.

Al no disponer de un corpus informatizado de las novelas analizadas, estos análisis se realizan de forma manual. Tras un estudio del TO, se han localizado un total de 111 culturemas de carácter religioso en el texto. Un análisis del contenido de estos culturemas nos permite clasificarlos en los siguientes grupos:

1) Nombres de Dios:

El nombre de la divinidad del islam se puede expresar de distintas formas en árabe, siendo las más comunes «الله» (Dios, Alá o Allah⁹) y «ربنا» (literalmente, «Nuestro Señor»). Sin embargo, los musulmanes disponen de hasta 99 nombres para referirse a la divinidad por medio de sus atributos. En el TO se han localizado 39 menciones a Dios, en las formas que refleja la tabla 1.

⁹ Sobre la correcta traducción al castellano de la palabra الله, véase Embarek (2001).

Nombre	Ocurrencias en el TO	% sobre el total
الله (lit. «Dios»)	30	77%
ربنا (Lit. «Nuestro Señor»)	7	18%
الرحمن (Lit. «El Compasivo»)	1	2,5%
الرافع (Lit. «El Enaltecedor»)	1	2,5%

Tabla 1: Ocurrencias de nombres de la divinidad

2) Nombres de personajes sagrados:

En esta categoría se incluyen las menciones a profetas, enviados, santos y demás personajes sagrados. En el TO se han localizado 12 menciones, siendo la más frecuente —6 ocurrencias— la figura del último profeta para los musulmanes, «محمد» (Mahoma o Muhammad¹⁰). Es de destacar que la mención a este personaje se produce empleando su nombre propio, y también mediante el uso de sus epítetos «رسول الله» (lit. «Mensajero de Dios») y «النبي» (lit. «El Profeta»).

Conviene resaltar que algunos de estos personajes no son exclusivos del islam, sino que son compartidos por las tradiciones judía y cristiana, como el caso de Adán o Moisés. Otros, sin embargo, pertenecen únicamente a la cultura islámica, como Al-Husayn, y presentarán mayores problemas a la hora de su traducción.

3) Textos sagrados:

Esta categoría reúne las citas literales del Corán y de otras fuentes sagradas islámicas, como los hadices o dichos del Profeta. Asimismo, se incluyen en esta categoría las distintas menciones al Corán, sus partes o su exégesis. En el TO se han localizado 6 citas coránicas, así como 2 hadices y tres menciones al Corán.

¹⁰ Ver nota 4 del apartado marco teórico.

4) Ritos, liturgias y preceptos islámicos:

En este apartado se incluirían tanto los ritos relativos a las oraciones y formas de culto, como los objetos utilizados para esas liturgias. Del mismo modo, se incluyen los preceptos (ayunos, limosnas) que establece el islam a sus creyentes. Se han localizado 18 ocurrencias de términos relacionados con esta categoría. Ocho de estos términos están relacionados con prácticas y rituales sufíes, pues —como ya se ha visto en el apartado 3— el sufismo y la mística islámica poseen una presencia importante en la novela *اللس والكلاب*.

5) Fiestas y fechas del calendario musulmán:

El islam se rige por un calendario lunar distinto al usado en occidente, lo cual genera abundante vocabulario relacionado con fechas, meses o fiestas, susceptible de presentar problemas de traducción. En el texto se han localizado 3 referencias a fechas o fiestas de origen musulmán.

6) Expresiones jaculatorias:

Como bien señala Herrero (1997: 379) en el árabe tanto escrito como oral existen una gran cantidad de fórmulas de estilo jaculatorio, invocaciones a Dios con unas funciones pragmáticas muy variadas (saludo, agradecimiento, lamentación, etc.). Estas expresiones idiomáticas tienen origen religioso y se pueden clasificar como un tipo de culturemas, pues remiten directamente a la condición de musulmán de quien las pronuncia. En el TO se han localizado 28 expresiones jaculatorias.

Como se puede comprobar en la tabla 2, un análisis de los culturemas de origen religioso encontrados en el TO demuestra que algo más de un tercio de ellos están relacionados con las distintas denominaciones de Dios. Otro componente importante es

el de las expresiones jaculatorias, un cuarto del total. El resto de los culturemas se reparten entre las restantes categorías.

Categoría	Ocurrencias	% sobre el total
Nombres de Dios	39	36%
Nombres de personajes sagrados	12	11%
Textos sagrados	11	10%
Ritos, liturgias y preceptos islámicos	18	16%
Fiestas y fechas del calendario musulmán	3	2%
Expresiones jaculatorias	28	25%
Total	111	

Tabla 2: Ocurrencias totales de culturemas de tipo religioso islámico en el TO

En cuanto a la distribución de los culturemas en el texto, conviene destacar el hecho de que los capítulos con mayor concentración de elementos léxicos de carácter religioso son los 2, 8 y 17, coincidiendo con las apariciones del personaje del *sheij*. Por otra parte, las jaculatorias aparecen en los diálogos o en los fragmentos de monólogo interior, debido a su carácter de expresiones propias del lenguaje oral.

5.2. ANALISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN LOS TM

En esta segunda parte del análisis se han estudiado y comparado las distintas traducciones de los culturemas localizados en el TO, con el fin de realizar un análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados. De nuevo, la extracción de los datos se ha realizado de forma manual, buscando en los cinco TM la traducción de los segmentos marcados en el TO, comparando las distintas técnicas utilizadas y clasificándolas de acuerdo a tres criterios diferentes:

a) Total de técnicas recopiladas en los cinco TM para todos los culturemas de origen religioso detectados en el TO.

b) Técnicas usadas para cada una de las categorías de culturemas de origen religioso definidas en el apartado 4.1.

c) Distribución de las técnicas en cada uno de los cinco TM.

Finalmente, mediante el análisis cualitativo de las técnicas de traducción empleadas, se estudiará la transmisión del mensaje religioso de los segmentos del TO seleccionados.

5.2.1 Total de técnicas localizadas

Los 111 culturemas de origen religioso localizados en el TO han sido resueltos mediante el empleo de 555 soluciones de traducción por parte de los traductores. Para el recuento total de técnicas de traducción, en este trabajo se han añadido aquellas en las que los traductores optaron por combinaciones de dobles o tripletes traductores, obteniendo un total de 659 técnicas de traducción. Todas las ocurrencias encontradas han sido clasificadas de acuerdo a la terminología propuesta por Ghazala (1995) y Molina (2006), dando como resultado los siguientes grupos:

Adaptación:

Se han localizado 32 casos en los que un elemento cultural del TO se sustituye por otro propio de la cultura de los TM. Un ejemplo de ello es la traducción de «الجن الأحمر», literalmente «el *djinn* rojo», criatura propia de la mitología islámica que conforma, junto con humanos y ángeles, las tres categorías de seres racionales creados por Dios. Al traducirlo por «Diablo» o «Demonio», se elimina del TM un elemento cultural propio de la religión musulmana y se sustituye por una figura conocida en la cultura meta.

TO	82	الجن الأحمر
TM ₁	105	<i>El Diablo</i>
TM ₂	81	<i>El dimoni</i>
TM ₃	94	<i>The devil</i>

Amplificación

Se localizan 82 ocurrencias de amplificación, en las cuales se añade en el TM una información no existente en el TO. En el siguiente ejemplo, vemos como los traductores de los TM₁, TM₂ y TM₄ amplían la información ofrecida por el TO, y añaden un sujeto al segmento «عند أذان الفجر» (literalmente: «con la llamada a la oración del alba»). De este modo, se precisa y completa la información ofrecida por el TO.

TO	99	عند أذان الفجر سمع الباب وهو يفتح
TM ₁	125	<i>Cuando el almuédano estaba llamando a la oración del alba, oyó que abrían la puerta.</i>
TM ₂	101	<i>Quan el muetzí convocava els fidels per a l'oració de l'alba, va a sentir com s'obria la porta.</i>
TM ₄	121	<i>Au moment où le muezzin appelle à la prière de l'aube, il entend la porte qui s'ouvre.</i>

Dentro de la categoría de técnicas de amplificación, se situaría el procedimiento del **clasificador** de Ghazala (1995), en el cual solamente se añade un elemento clasificador, como en el ejemplo siguiente donde el traductor del TM₅ clasifica el mes islámico de «رجب» anteponiendo el clasificador «*il mese di*».

TO	92	صيام رجب
TM ₅	95	<i>Che osservano scrupolosamente il mese di Ragab</i>

Calco:

Esta técnica, que Ghazala (1995) llama «Traducción literal del significado», se ha encontrado en 33 ocasiones, como por ejemplo en la traducción de este nombre de Dios

realizada en el TM₄, en la cual se ha optado por traducir palabra por palabra el nombre original:

TO	95	رافع السماوات السبع
TM ₄	115	<i>Bâtisseur des sept cieux</i>

Correspondencia cultural:

Este procedimiento formulado por Ghazala (1995) se relaciona con la técnica de la **adaptación** de Molina (2006), y es definida como el uso en el TM de un término de la lengua meta que se corresponde con la expresión cultural del TO, aunque no sea exacto. Un claro ejemplo sería la traducción de «مسبحة» que se observa en los TM₃, TM₄ y TM₅, aprovechando la semejanza formal entre este objeto usado por los musulmanes y los rosarios cristianos. Sin embargo, la correspondencia no es exacta, pues se diferencian tanto en el número de cuentas como en la cruz que acompaña al rosario cristiano. Se han localizado 38 ocurrencias de correspondencia cultural semejantes a las del ejemplo:

TO	11	راح يعبث بحبات مسبحته
TM ₃	18	<i>Began to play with his worry beads</i>
TM ₄	13	<i>Egrene un chapelet</i>
TM ₅	11	<i>Inizia a giocheralle con i grani del rosario</i>

Descripción:

La técnica de sustituir un elemento culturalmente marcado por su descripción (**paráfrasis** o **sentido general** según la clasificación de Ghazala) se ha localizado en 67 ocasiones. En este ejemplo del TM₁ vemos cómo el traductor recurre a la descripción para trasladar el término árabe «آية», aunque en español exista el arabismo *aleyá*, aceptado por la Real Academia de la Lengua y definido como *versículo del Corán*.

TO	40	بحكمة أم مثل أو آية من الصدف
TM ₁	63	Inscripción de nácar (probablemente un proverbio o un versículo coránico)

Equivalente acuñado / Traducción estándar reconocida:

Esta técnica no es muy habitual debido a que se basa en un criterio de reconocimiento (oficial o entre los hablantes) de un término exógeno en la cultura meta. En la actualidad, la influencia de la lengua árabe sobre las lenguas europeas no es muy importante, motivo por el cual los equivalentes acuñados de origen árabe no son muy abundantes en los idiomas de los TM. Sin embargo, se localizaron 13 ocurrencias de esta técnica, considerando equivalentes acuñados las traducciones del nombre del último profeta para los musulmanes, «محمد», por «Mahoma» en el TM₂ o «Maometto» en el TM₃, o las traducciones de los nombres de la divinidad acuñadas y reconocidas por las comunidades musulmanas de los cinco idiomas de los TM, como en el siguiente ejemplo:

TO	137	الرحمن
TM ₁	161	<i>El Misericordioso</i>
TM ₂	134	<i>El Misericordiós</i>
TM ₃	153	<i>The Most Compassionate</i>
TM ₄	161	<i>Le Miséricordieux</i>
TM ₅	136	<i>El Misericordioso</i>

Equivalente cultural:

Se trata de la técnica utilizada con más frecuencia, 141 ocurrencias, debido a que el origen común del islam (religión predominante en la cultura del TO) y del cristianismo (religión mayoritaria en la cultura de los TM) permite que se puedan encontrar equivalentes culturales de carácter religioso que en el contexto proporcionan un

significado idéntico al del texto de partida. Este sería el caso de los elementos compartidos por las religiones monoteístas, como los conceptos de Dios (الله), Diablo (شيطان), infierno (جحيم), etc.

Etiqueta de traducción:

La etiqueta de traducción es un procedimiento formulado por Newmark (1988) y retomado por Ghazala (1995), consistente en una traducción provisional que aparece marcada en el TM. Se han localizado 11 etiquetas de traducción en los TM objeto de este estudio. En el siguiente ejemplo, vemos el uso de una etiqueta de traducción en el TM₃, donde el traductor ofrece una transcripción del nombre de Dios (*Allah*), a la que añade una etiqueta traductora que aclara el significado (God).

TO	63	الله
TM ₃	74	<i>Allah! God!</i>

Generalización:

Se han localizado 44 casos en los cuales los traductores de los TM han recurrido a una generalización de un término religioso que en el TO poseía un contenido semántico más específico y particular. Un ejemplo es el uso del verbo «wash» (lavarse) en el TM₃ como traducción de «توضأ», mucho más específico y referido a las abluciones que se realizan antes de rezar.

TO	25	توضأ وقرأ...
TM ₃	32	<i>Wash and read.</i>

Glosario / Notas al pie:

Esta técnica, considerada por Molina (2006:102) un tipo de amplificación, presenta un total de 20 ocurrencias. En los TM₁, TM₄ y TM₅ se plasma mediante notas del traductor, mientras que en el TM₂ se utiliza un glosario al final del texto. Un ejemplo del uso de glosario y nota al pie lo encontramos en este fragmento y sus traducciones en los TM₂ y TM₄:

TO	8	تحمل دقيق العيد
TM ₂	9	<i>Carregat amb la farina per al Dia de la festa</i>
	140	<i>FESTA, DIA DE LA: ('Id-as-sagir) Festa petita o menor o de trencament del dejuni. Es celebra el primer del mes de Sawwal, desé mes del calendari islàmic, després del dejú del mes de Ramadan.</i>
TM ⁴	9	<i>Toi chargé de la farine de l'Aïd*</i> <i>*Aïd el-Fetr : fête qui scelle le jeûne du mois de Ramadan.</i>

Neutralización /equivalente funcional o descriptivo:

Se han encontrado 39 ocurrencias de esta técnica, que elimina el componente cultural religioso del TO y lo sustituye en el TM por un equivalente funcional o descriptivo sin marca religiosa. El primer caso, el uso de un equivalente funcional, se puede comprender en la traducción del TM₃ de estas dos expresiones jaculatorias de origen religioso —en las que aparece expreso el nombre de Dios «الله»—, que son sustituidas por frases en inglés con el mismo valor pragmático pero sin ninguna marca religiosa:

TO	46	كفى الله الشر Lit.: « <i>Qué Dios aparte el mal</i> »
TM ₃	56	<i>That's too bad</i>

TO	46	يا لطف الله! Lit.: « <i>¡Bondad de Dios!</i> »
TM ₃	56	<i>Really? You don't say!</i>

El segundo caso, el uso de un equivalente descriptivo, lo ilustra esta técnica utilizada por el traductor del TM₃, en la cual elimina dos intervenciones dialogadas del TO y las sustituye por una frase descriptiva de su contenido:

TO	45	<p>وقاموا قومة رجل واحد: - يا أرض أحفظي ما عليك! - ليلة بيضا بالصلاة على النبي . وأحدقوا به وعلى رأسهم معلم القهوة وصديقه وعانقوه</p> <p><i>Lit:</i> <i>Se levantaron todos a una:</i> <i>-¡Tierra, protege a quien te pisa!</i> <i>-Es una noche alegre, con la bendición del Profeta.</i> <i>Lo miraron y, encabezados por el dueño del café y su camarero, lo rodearon...</i></p>
TM ₃	55	<p><i>Then everyone in the café rose at once to meet him. Led by the proprietor and his waiter, uttering a variety of colorful expressions of welcome, they formed a circle around him.</i></p>

Observamos cómo el traductor opta por no traducir las dos frases de bienvenida que pronunciaban los clientes del café y que en el TO aparecían en forma dialogada, sustituyéndolas en el TM por la frase «uttering a variety of colorful expressions of welcome» en el discurso del narrador.

Omisión / reducción:

La técnica de omitir en el TM algún elemento de información del TO se ha localizado en 44 ocasiones. En los TM se han encontrado dos tipos de reducción:

a) La reducción total, en la cual el elemento cultural se suprime por completo, como en este ejemplo, donde una parte del diálogo (أعوذ بالله) presente en el TO se elimina por completo del TM₃

TO	87	فتساءل وهو يومئ إلى النافذة بدقنه - حتى الموت؟ - أعود بالله ... ثم باستهانة: - وحتى هذا أنساه عند ما يجمعني الزمن بمن أحب... Lit: <i>Preguntó, señalando hacia la ventana con la barbilla:</i> —¿Ni la muerte? —Dios nos libre. <i>Luego, con desdén:</i> —Hasta eso lo olvidaré cuando el tiempo me reúna con quien quiero.
TM ₃	100	“Not even death?” Said said, nodding toward the window. “Listen, I even forget that, too, when time brings me together with someone I love”

b) La reducción parcial, en la cual se omite solo una parte de la carga informativa presente en el TO, como en el siguiente ejemplo, donde en el TM₂ se elimina una parte de la información del TO (الصلاة) relativa a la función de la alfombra, destinada al rezo.

TO	64	سجادة الصلاة Lit.: <i>Alfombra de rezar</i>
TM ₂	65	<i>L'estora</i>

Préstamo/transliteración:

Cómo ya se ha indicado más arriba, la lengua del TO utiliza un alfabeto diferente al de las lenguas de los TM. Por este motivo, los préstamos definidos por Molina (2006) coinciden con las categorías transliteración/transcripción/naturalización de Ghazala (1995). Se han encontrado 31 ocurrencias de préstamos en los TM, con divergencias de unas lenguas a otras respecto a la transcripción del árabe, como refleja el siguiente ejemplo, en el cual el término árabe «شيخ» se traslada mediante la técnica del préstamo, pero en cada idioma se siguen unas normas de transliteración diferentes y el fonema /ʃ/ se convierte en «sh» en castellano, inglés e italiano, «x» en catalán o «ch» en francés.

TO	19	شيخ
TM ₁	37	<i>Sheij</i>
TM ₂	19	<i>Xaih</i>
TM ₃	26	<i>Sheikh</i>
TM ₄	22	<i>Cheikh</i>
TM ₅	20	<i>Shaykh</i>

Traducción literal:

Se han encontrado 64 ocurrencias de traducciones literales de expresiones de origen religioso, principalmente en la traducción de las jaculatorias del TO, como en el siguiente ejemplo, en el cual la construcción en castellano coincide con la estructura original del árabe:

TO	13	هل انت ربنا حتى تحاسبني؟
TM ¹	31	<i>¿Acaso eres tú nuestro Señor para pedirme cuentas?</i>

Doblete/triplete traductor:

Como ya se ha mencionado, en varias ocasiones los traductores han hecho un uso combinado de dos o tres técnicas para una misma solución de traducción. En concreto, se han localizado 56 dobles y 24 tripletes, siendo la más frecuente la combinación de préstamo con otra estrategia, como en los siguiente ejemplos en los cual se realiza un doblete traductor de amplificación y préstamo:

TO	137	الذاكرون
TM ₁	161	<i>Los iniciados del dhikr</i>
TM ₄	161	<i>Les adeptes du zikr</i>
TM ₅	136	<i>Adepti al tempo dello dhikr</i>

Los tripletes están muy relacionados con el uso de notas al pie, como en el siguiente ejemplo, que combina préstamo, nota al pie y descripción:

TO	19	أهل الذكر
TM ₁	38	<p><i>Los danzarines del dhikr*</i></p> <p>I. Rito sufí consistente en repetir el nombre de Dios al compás del movimiento rítmico del cuerpo hasta alcanzar el estado de éxtasis.</p>

Resumen de resultados totales:

En la tabla 3 se reflejan los resultados totales, con el número de ocurrencias localizado para cada técnica, así como el porcentaje de esta cifra sobre el total:

Técnica	Ocurrencias	% sobre el total
Adaptación	32	4,85%
Amplificación	82	12,44%
Calco	33	5%
Correspondencia cultural	38	5,76%
Descripción	67	10,16%
Equivalente acuñado / Traducción estándar reconocida	13	2%
Equivalente cultural	141	21,39%
Etiqueta de traducción	11	1,65%
Generalización	44	6,67%
Glosario / Notas al pie	20	3%
Neutralización /equivalente funcional o descriptivo	39	5,94%
Omisión / reducción	44	6,67%
Préstamo/transliteración	31	4,74%
Traducción literal	64	9,73%
TOTAL	659	

Tabla 3: Total de técnicas empleadas en la traducción de cultoremas religiosos del TO

Se desprende del análisis que la técnica más frecuente es el equivalente cultural, con un porcentaje de un 21,39% sobre el total de técnicas. Otras técnicas frecuentes son la amplificación (12,44%) y la descripción (10,16%). Por el contrario, las técnicas menos frecuentes son el equivalente acuñado (2%) y el recurso a la nota al pie o glosario (3%).

5.2.2 Técnicas usadas en cada una de las categorías de cultuemas de origen religioso

Una vez realizada la recopilación y clasificación del total de técnicas de traducción localizadas en los TM, se ha procedido a comprobar la distribución del uso de estas técnicas en cada una de las categorías de cultuemas de tipo religioso propuestas en el apartado 5.1. A continuación se exponen los resultados obtenidos:

a) Nombres de Dios:

A la hora de traducir los nombres de la divinidad, la técnica más frecuente en los cinco TM es la del equivalente cultural. Como ya se ha mencionado, el término «الله» tiene su equivalencia en las cinco lenguas objeto de estudio (Dios, Déu, God, Dieu e Iddio), como se puede comprobar en el siguiente ejemplo:

TO	9	الشكر لله ولكم
TM ₁	27	<i>¡Le doy gracias a Dios y también a vosotros!</i>
TM ₂	10	<i>Graciès a Déu i a tots vosaltres...</i>
TM ₃	16	<i>I thank God and you, gentlemen</i>
TM ₄	11	<i>Que Dieu en soit loué et vous merciés.</i>
TM ₅	10	<i>Sia ringraziato Iddio e voi</i>

Sin embargo, no existe una uniformidad total en los TM respecto al uso de esta técnica para traducir el nombre de Dios, y en algunas ocasiones se recurre al préstamo, especialmente cuando la mención a «الله» está relacionada con las ceremonias y rituales sufíes. En los siguientes ejemplos se observa cómo todos los traductores han recurrido al préstamo para traducir el nombre de Dios.

TO	63	لم يميز من غمغمته إلا "الله"
TM ₁	85	<i>No pudo distinguir más que «Allah».</i>
TM ₃	74	<i>Could only distinguish the word "Allah", "God!"</i>
TM ₄	75	<i>Il ne parvient à démêler le nom d'Allah</i>
TM ₅	65	<i>L'unica parola che riesce a distingere è il nome d'Allah</i>

TO	136	نادى بصوت خافت "الله"
TM ₂	133	<i>Va invocar amb veu baixa el nom d'Al.là</i>
TM ₃	151	<i>Quickly chanted the name of God, "Allah"</i>
TM ₄	160	<i>Invoque à voix basse le nom d'Allah</i>
TM ₅	135	<i>A voce bassa invoca il nome di Allah</i>

Es de destacar que en varios de estos ejemplos, los traductores han empleado también la técnica de la amplificación, añadiendo al TO la información «the name of», «le nom de», etc. Esta técnica también es habitual en la traducción del nombre de la divinidad.

En la tabla 4 se recogen las ocurrencias totales de técnicas de traducción empleadas al afrontar el problema de la traducción de los nombres de la divinidad de los musulmanes.

Equivalente cultural	105
Préstamo	21
Amplificación	21
Omisión/reducción	17
Etiqueta de traducción	11
Traducción literal	10
Calco	10
Equivalente acuñado	5
Neutralización	3
TOTAL	203

Tabla 4: Total de técnicas empleadas en la traducción de los nombres de Dios

b) Nombres de personajes sagrados

En este caso, también nos encontramos con el equivalente cultural como la técnica más frecuente empleada en los TM, sobre todo en el caso de los personajes sagrados que el islam comparte con la cultura cristiana, como en el siguiente ejemplo, donde se menciona a una figura venerada por judaísmo, cristianismo e islam, y que por lo tanto dispone de equivalentes en las distintas lenguas:

TO	82	سیدنا موسی
TM ₁	105	<i>Moisés</i>
TM ₂	81	<i>El nostre pare Moïès</i>
TM ₃	94	<i>Our Lord Moses</i>
TM ₄	98	<i>Le prophète Moïse</i>
TM ₅	83	<i>Il profeta Mosè</i>

En el caso de personajes no compartidos con la cultura cristiana, se recurre a otras técnicas. En el siguiente ejemplo, observamos el uso de la transcripción en el TM₁ y TM₄; el equivalente acuñado en el TM₂ y TM₅, utilizando los nombres «Mahoma» y «Maometto», aceptados en las culturas meta; por último, se emplea una descripción en el caso del TM₃, sustituyendo el antropónimo del personaje por un sustantivo que describe su función de profeta.

TO	19	محمد
TM ₁	38	<i>Profeta Muhammad.</i>
TM ₂	19	<i>Mahoma</i>
TM ₃	26	<i>the Prophet</i>
TM ₄	22	<i>Prophète Muhammad</i>
TM ₅	20	<i>profeta Maometto</i>

En la tabla 5 podemos comprobar el uso total de estrategias de traducción registradas en los cinco TM a la hora de traducir los nombres de personajes sagrados del islam.

Equivalente cultural	15
Descripción	10
Equivalente acuñado	9
Correspondencia cultural	8
Amplificación	6
Calco	5
Glosario/notas al pie	4
Omisión/reducción	4
Préstamo	2
TOTAL	63

Tabla 5: Total de técnicas empleadas en la traducción de los nombres de personajes sagrados

c) Textos sagrados:

En esta categoría se incluyen las citas literales del Corán. Los recursos utilizados por los traductores de los TM para solucionar la traducción de estos paratextos insertados en el TO son variados:

- En el caso de los TM₁, TM₄ y TM₅, se recurre a las notas al pie, en las cuales se explicita que nos encontramos ante una cita coránica y se ubica el número de azora y aleya del paratexto religioso, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

TM ₁	41	— <i>Qué debilidad la del rogante y la del rogado.</i> ¹ <small><i>I. Cita coránica, XXII, 73. Tanto para ésta como para las siguientes citas, hemos utilizado la traducción de J. Vernet: El Corán, Barcelona, Planeta, 3ª ed. 1973, p. 349.</i></small>
-----------------	----	---

En las notas al pie de los TM₁, TM₄ y TM₅ se hace referencia a las traducciones del Corán de las que los traductores han copiado las citas: Juan Vernet (1973) en la edición española, Denise Masson (1967) en la versión francesa y A. Bausani (1961) en la traducción italiana.

- En el caso del TM₂ las citas coránicas se indican con una etiqueta de traducción insertada en el cuerpo del texto, justo después de la cita, como se muestra en el ejemplo:

TM ₂	24	—« <i>Tan febel és el sollicitant com el seu prec</i> »... (Alc.22-73)
-----------------	----	--

Esta técnica es poco frecuente en los textos literarios, siendo más propia de los académicos. En la edición catalana de la novela no se hace referencia a la edición del Corán de la que se extraen las citas, por lo que suponemos que las traducciones serán obra de los traductores de la novela.

- En el caso del TM3, no se hace ninguna referencia explícita al hecho de que determinados fragmentos del texto sean citas provenientes del Corán, como se puede comprobar en el siguiente ejemplo:

TM ₃	30	<i>Opened his eyes and said, "Weak are the seeker and the sought."</i>
-----------------	----	--

Además de las citas literales del Corán, en esta categoría se incluían las menciones en el TO a textos sagrados y sus partes. La técnica de traducción más empleada en estos casos es la del equivalente acuñado, como en los siguientes ejemplos, en los cuales se utilizan las versiones más habituales para referirse al libro sagrado del islam en cada uno de los idiomas de los cinco TM:

TO	25	مصحف
TM ₁	43	<i>Corán</i>
TM ₂	25	<i>Alcorà</i>
TM ₃	31	<i>Koran</i>
TM ₄	28	<i>Coran</i>
TM ₅	25	<i>Corano</i>

En otros casos, se ha recurrido a la generalización, como en este ejemplo del TM₄, en el cual se habla del Corán como «Libro Sagrado» en general, sin hacer referencia a su especificidad musulmana:

TO	65	القرآن الشريف
TM ₄	79	<i>Livre sacré</i>

Y en otras ocasiones se ha optado por la descripción, como en los siguientes ejemplos para la traducción de la palabra «آية», traducible como aleya o versículo del Corán.

TO	40	آية
TM ₁	63	<i>Versículo coránico</i>
TM ₃	52	<i>Koranic verse</i>
TM ₄	51	<i>Verset du Coran</i>

En la tabla 6 se recoge el total de técnicas de traducción empleadas por los traductores de los TM a la hora de solucionar los problemas planteados por la presencia de elementos culturales religiosos relacionados con los textos sagrados del islam en el TO:

Equivalente cultural	11
Glosario/notas al pie	10
Amplificación	9
Calco	9
Descripción:	5
Generalización	5
Traducción literal	5
TOTAL	54

Tabla 6: Total de técnicas empleadas en la traducción de referencias a textos sagrados

d) Ritos, liturgias y preceptos islámicos

Esta categoría es la que ha generado un uso más variado de técnicas de traducción. Se han encontrado:

- Adaptaciones, como en el siguiente ejemplo, en el cual se traduce el término «الذاكرون» (literalmente, «*participantes en el rito de recitación del dhikr*»), por «chanters», adaptando a la cultura meta el elemento culturalmente marcado del TO.

TO	137	الذاكرون
TM ₃	153	<i>The chanters</i>

- Correspondencias culturales, como en el ya mencionado ejemplo de la *misbaha* y el rosario.
- Calcos y descripciones, como en el siguiente ejemplo, en el que la expresión «أهل الذكر», se traduce mediante un calco en el TM₂ y mediante una descripción del carácter místico de la ceremonia en el TM₃:

TO	19	أهل الذكر
TM ₂	19	<i>la gent del dhikr</i>
TM ₃	26	<i>The men chanting the mystical dhikr</i>

- Equivalentes culturales, como en las distintas traducciones del término «المريدون» en los cinco TM, que buscan equivalentes que funcionen en el contexto, como por ejemplo «fieles» o «discípulos»:

TO	19	المريدون
TM ₁	38	<i>los fieles</i>
TM ₂	19	<i>els deixebles</i>
TM ₃	26	<i>The disciples</i>
TM ₄	22	<i>Les fideles</i>
TM ₅	20	<i>I fideli</i>

- Generalización, como en este ejemplo en que el término árabe «منتشد» (literalmente, «cantante de himnos religiosos») se traduce por el término más general «cantor», que elimina el componente religioso del TO.

TO	65	منتشد
TM ₁	88	<i>Cantor</i>

- Reducción, como en este ejemplo en el que las traductoras del TM₁ eliminan una parte del TO (la palabra «المنتشدين», literalmente «recitadores»), y omiten el contenido religioso de los cánticos:

TO	30	غناء المنشدين
TM ₁	49	Cánticos

La tabla 7 recoge las técnicas de traducción localizadas en los cinco TM para los elementos culturales religiosos relacionados con ritos y liturgias islámicas y es una buena muestra de la variedad de técnicas empleadas.

Amplificación	23
Descripción:	21
Adaptación	20
Generalización	19
Equivalente cultural	14
Correspondencia cultural:	11
Glosario / Notas al pie	8
Calco	6
Préstamo/transliteración	5
Neutralización /equivalente funcional o descriptivo	3
Omisión / reducción	2
TOTAL	132

Tabla 7: Total de técnicas empleadas en la traducción de ritos y liturgias islámicas

Una análisis de las técnicas de traducción empleadas en esta categoría de cultuemas religiosos demuestra que requieren un nivel de intervención del traductor mayor que las anteriores, en las que la primera posición la ocupaba el equivalente cultural. Esto se debe a que el vocabulario referido a divinidades, personajes y textos sagrados cuenta con equivalentes en la cultura meta. Sin embargo, en el caso de los rituales, liturgias y preceptos islámicos comprobamos un mayor uso de adaptaciones, amplificaciones y descripciones, lo cual demuestra una carencia de referentes y equivalentes en la cultura meta y un mayor papel de mediación por parte de los traductores.

e) Fiestas y fechas del calendario musulmán

El recurso más empleado para la traducción de fechas o fiestas del calendario musulmán es la técnica de las notas al pie o glosarios, generalmente combinada con préstamo, como en el siguiente ejemplo:

TO	92	- ولا الصيام في رجب
TM ₁	117	- Ni del ayuno en <i>Ragab</i> * I. El séptimo mes del año musulmán.

En la tabla 8 se recogen las técnicas empleadas en la traducción de fiestas y fechas del calendario musulmán.

Glosario / Notas al pie	10
Préstamo/transliteración	8
Generalización	3
Omisión / reducción	3
TOTAL	24

Tabla 8: Total de técnicas empleadas en la traducción de fechas y fiestas del calendario musulmán

f) Expresiones jaculatorias

La técnica de traducción más habitual en el caso de las jaculatorias e invocaciones a Dios presentes en el TO es una traducción literal, como se puede comprobar en los siguientes ejemplos:

TO	13	هل انت ربنا حتى نحاسبني؟
TM ₁	31	¿Acaso eres tú nuestro Señor para pedirme cuentas?
TM ₂	14	Potser ets Déu que vols passar-me comptes ?
TM ₃	20	Are you God that you should call me to account?
TM ₄	15	Serais tu Dieu pour me demander des comptes ?

TO	69	العبد لله لا يملكه مع الله سبب
TM ₃	80	<i>God's slave is owned by God alone</i>

TO	13	اخز الشيطان
TM ₃	20	<i>Shame the devil</i>

Sin embargo, esta técnica produce en muchas ocasiones expresiones chocantes en las lenguas meta, como se puede comprobar en este ejemplo, en el cual las traductoras del TM₁ optan por una traducción literal que resulta forzada en castellano. Por su parte, los traductores del TM₂ solucionan este inconveniente mediante una amplificación añadiendo «t'acompanyen»:

TO	45	بالصلاة على النبي
TM ₁	66	<i>Las bendiciones del profeta.</i>
TM ₂	47	<i>Que totes les benediccions del profeta t'acompanyen</i>

Las descripciones y los equivalentes funcionales también son muy empleados para evitar las construcciones ajenas producto de la traducción literal de expresiones jaculatorias. En los siguientes ejemplos podemos comprobarlo al ver que la expresión del TO (literalmente: «Dios evite el mal»), se traduce por expresiones equivalentes con la misma función en los TM₁, TM₂ y TM₄:

TO	46	كفى الله الشر
TM ₁	67	<i>Dios nos ampare</i>
TM ₂	48	<i>Déu ens ampare</i>
TM ₄	56	<i>A Dieu ne plaise</i>

En el siguiente ejemplo también se comprueba cómo el traductor del TM₃ recurre a una traducción literal de la expresión árabe que resulta forzada en inglés, mientras que los

demás traductores recurren a equivalentes funcionales para evitar la construcción extraña en sus idiomas:

TO	69	إذ صح الأفتقار إلى الله صح الغنى بالله
TM ₁	90	<i>Si te encomiendas a Dios, Él te ayudará</i>
TM ₂	69	<i>Si t'encomanes a Déu en els moments difícils, Ell t'ajudarà</i>
TM ₃	79	<i>If it is true that a man can be poor in God, so is it true man can be rich in Him</i>
TM ₄	81	<i>Si tu fais appel à Dieu dans les moments difficiles, c'est qu'il peut te porter secours</i>
TM ₅	69	<i>Rivolgiti a Dio nei momento difficili: è l'unico che ti possa aiutare</i>

En el ejemplo siguiente, la jaculatoria del TO (lit., «por Dios») se traduce literalmente en el TM₁. Sin embargo, en los TM₃, TM₄ y TM₅ se emplean equivalentes funcionales que transmiten el sentido de súplica de la expresión árabe. En el caso del TM₂, se emplea un curioso caso de correspondencia cultural, mediante la expresión catalana «Redéu», que actúa como equivalente funcional conservando cierto componente religioso debido al origen de la expresión.

TO	34	بالله لا تغضب هكذا
TM ₁	54	<i>Por Dios, no te pongas así.</i>
TM ₂	35	<i>¡Redéu, no t'enfades!</i>
TM ₃	43	<i>Please don't be angry.</i>
TM ₄	41	<i>Je t'en supplie, ne te mets pas en colère.</i>
TM ₅	34	<i>Ti prego non arrabbiarti.</i>

Por último, es también reseñable el uso de la omisión al traducir jaculatorias, como en el ejemplo siguiente donde una parte del diálogo (أعوذ بالله) presente en el TO se elimina por completo del TM₃.

TO	87	<p>فتساءل وهو يومئ إلى النافذة بدقته - حتى الموت؟ - أعود بالله ... ثم باستهانة: - وحتى هذا أنساه عند ما يجمعني الزمن بمن أحب...</p> <p>Lit: <i>Preguntó, señalando hacia la ventana con la barbilla: —¿Ni la muerte? —Dios nos libre. Luego, con desdén: —Hasta eso lo olvidaré cuando el tiempo me reúna con quien quiero.</i></p>
TM ₃	100	<p><i>“Not even death?” Said said, nodding toward the window. “Listen, I even forget that, too, when time brings me together with someone I love”</i></p>

En la tabla 9 se recoge el total de técnicas de traducción empleadas en los cinco TM para traducir jaculatorias de origen islámico es el siguiente:

Traducción literal	54
Descripción	31
Equivalente funcional	28
Generalización	20
Omisión / reducción	19
Amplificación	19
Adaptación	5
Correspondencia cultural	4
Equivalente cultural	3
TOTAL	183

Tabla 9: Total de técnicas empleadas en la traducción de jaculatorias

5.2.3 Técnicas usadas en cada uno de los textos meta

Una última fase del análisis cuantitativo se centra en los resultados particulares de cada uno de los cinco textos meta, y consistió en registrar las ocurrencias de las técnicas de traducción estudiadas en cada una de las cinco traducciones analizadas. Los resultados obtenidos se reflejan en la tabla 10, que muestra la distribución de estrategias en cada uno de los TM objeto de este trabajo:

Técnica	TM ₁	TM ₂	TM ₃	TM ₄	TM ₅
Adaptación	4	5	7	8	8
Amplificación	21	17	9	16	19
Calco	5	7	10	5	6
Correspondencia cultural	7	7	8	9	7
Descripción	17	12	10	16	12
Equivalente acuñado / Traducción estándar reconocida	3	3	2	3	2
Equivalente cultural	26	30	27	26	32
Etiqueta de traducción	0	3	6	2	0
Generalización	7	11	9	10	7
Glosario / Notas al pie	6	7	0	3	4
Neutralización /equivalente funcional o descriptivo	7	7	10	7	8
Omisión / reducción	6	5	11	13	9
Préstamo/transliteración	8	5	3	8	7
Traducción literal	11	8	23	10	12

Tabla 10: Distribución de las técnicas en los TM

Los resultados obtenidos demuestran una distribución bastante uniforme de las técnicas entre los cinco TM. La técnica más utilizada en las cinco versiones es la del equivalente cultural, seguido por la amplificación y la descripción. Únicamente el TM₃ presenta excepciones a esta regla, puesto que en él abundan las traducciones literales y las omisiones. Otro aspecto a destacar es la divergencia en la distribución de notas al pie o referencias a un glosario, que no existen en el TM₃. Por el contrario, los TM₁ y TM₅ carecen de etiquetas de traducción, más abundantes en el TM₃.

Analizando las técnicas empleadas en cada texto, se comprueba que la traducción al español (TM₁) responde a la norma general de preferir el equivalente cultural, la amplificación y la descripción. Es una traducción con notas al pie y con una baja incidencia de adaptaciones, omisiones o neutralizaciones.

Estas mismas características se observan en la traducción al catalán (TM₂), en la que también prima el uso de equivalentes culturales, amplificaciones y descripciones. Esta versión cuenta con un glosario y presenta también un alto número de generalizaciones.

La traducción al inglés (TM₃) es la única que destaca y difiere de la norma seguida por las restantes cuatro. Aunque el equivalente cultural es también la técnica más usada en esta traducción, el rasgo distintivo de la versión inglesa es el uso de traducciones literales, especialmente en las jaculatorias, muy superiores en número al de los otros cuatro textos. Es una traducción sin notas al pie ni glosario, y en la que el traductor no utiliza demasiados recursos descriptivos como la amplificación o la descripción. Por el contrario, las omisiones de fragmentos de texto y los equivalentes funcionales son bastante abundantes.

La traducción francesa (TM₄) sigue la tendencia general de dar mayor peso a equivalentes culturales, amplificaciones y descripciones, pero también destaca por un elevado número de omisiones y de generalizaciones. Se trata de una traducción con notas al pie, aunque no tan abundantes como en otros textos.

Por último, la traducción italiana (TM₅) es la que utiliza un mayor número de equivalentes culturales, 32 en total. El resto de técnicas siguen una distribución muy similar a la de los TM₁, TM₂ y TM₄, primando las amplificaciones y descripciones frente a las adaptaciones, neutralizaciones y omisiones.

5.3. LA TRANSMISIÓN DEL MENSAJE RELIGIOSO

El análisis de la traducción de los segmentos marcados del TO ha permitido comprobar que el uso de unas determinadas técnicas condiciona la correcta transmisión del mensaje religioso presente en el original.

Existen una serie de técnicas que dejan de manifiesto en el TM el elemento cultural del TO, bien como un elemento exógeno (préstamo, calco, traducción literal), bien mediante una explicación de su significado (amplificación, descripción, etiqueta traductora, nota o glosario).

El uso de equivalentes culturales también permite una correcta transmisión del mensaje religioso, pues cumplen la misma función que el elemento del texto original. Como ya se vio con el equivalente cultural más frecuente en este trabajo, la traducción de «الله» por «Dios» (o sus distintas expresiones en las demás lenguas de los TM) no elimina el contenido religioso del original.

Frente a estas técnicas que mantienen el contenido religioso del original, se ubicarían las que lo eliminan, generando un TM que no transmite el carácter religioso de algunos términos del TO. Las técnicas empleadas para eliminar contenido religioso son la omisión, el equivalente funcional, la adaptación y la generalización. Sin embargo, no siempre estas técnicas eliminan el contenido religioso. Veamos el siguiente ejemplo:

TO	46	يا لطف الله!
TM ₁	67	<i>Dios mío</i>
TM ₂	48	<i>Que Déu ens protegesca</i>
TM ₃	56	<i>Really? You don't say!</i>
TM ₄	56	<i>Que dieu nous garde</i>
TM ₅	48	<i>Che Iddio ci protegga</i>

En este caso, vemos cinco ejemplos de equivalentes funcionales. La jaculatoria árabe «يا لطف الله», cuya traducción literal sería «¡Bondad de Dios!», se traduce mediante distintas expresiones que cumplen la misma función pragmática en los idiomas meta. Observamos que en los TM₁, TM₂, TM₄ y TM₅ se ha optado por opciones que conservan una referencia a Dios, aunque el origen de estas expresiones no sea islámico. De este modo, se ha permitido la transmisión del carácter religioso del TO. Sin embargo, en el TM₃ el equivalente funcional «*Really? You don't say!*» elimina la mención expresa a la divinidad y no transmite el contenido religioso del original.

Un análisis pormenorizado de las técnicas estudiadas en este trabajo nos ofrece como resultado que el contenido religioso se transmite en el 89% de los segmentos seleccionados, frente a un 11% de casos en los que se elimina el carácter religioso en el TM. Particularizando el grado de transmisión del contenido religioso en cada una de las categorías de culturemas islámicos definidas en el apartado 5.1, encontramos que:

a) para la traducción de los nombres de la divinidad, la tendencia general es a mantener el sentido religioso del TO mediante el uso de equivalentes culturales (93% de las ocasiones). Sin embargo, cuando el nombre de Dios forma parte de una jaculatoria que se traduce con un equivalente funcional, puede darse el caso de que desaparezca la mención a la divinidad en el TM y, por lo tanto, se pierda el carácter religioso del TO en favor de una secularización de la traducción, de acuerdo a la teoría expuesta por Baker (2007: 165). En el siguiente ejemplo vemos cómo la traducción de la jaculatoria árabe «إن شاء الله», literalmente «*si es voluntad de Dios*», se traduce mediante equivalentes funcionales. Sin embargo, en los TM₁, TM₂ y TM₅ estos equivalentes conservan el nombre Dios, mientras que el equivalente funcional del TM₃ lo pierde despojando a la traducción del sentido religioso del original.

TO	58	إن شاء الله
TM ₁	79	<i>Si Dios quiere</i>
TM ₂	59	<i>Si Déu vol</i>
TM ₃	68	<i>I hope so</i>
TM ₅	59	<i>Se Dio vuole</i>

b) En la traducción de nombres de personajes sagrados, la tendencia también es a mantener el contenido religioso del TO mediante el equivalente cultural o acuñado. Sin embargo, encontramos una excepción en la traducción que hacen los TM₄ y TM₅ de este fragmento del TO en el que se menciona a Adán:

TO	18	مسكن بسيط كالمساكن في عهد آدم
TM ₁	36	<i>Una vivienda tan primitiva como las de la época de Adán</i>
TM ₂	19	<i>Era una casa tan senzilla com ho eren les llars en temps d'Adam</i>
TM ₃	25	<i>The simplicity of the house, which could hardly be different from those of Adam's day</i>
TM ₄	21	<i>Une maison simple comme celle des premiers temps.</i>
TM ₅	19	<i>La casa è modesta, come quella d'un tempo.</i>

Frente a los traductores del TM₁, TM₂ y TM₃ que han optado por la traducción literal y mantener la mención a Adán como referencia a la antigüedad de la casa, en los TM₄ y TM₅ se opta por la omisión y el uso de un equivalente descriptivo, neutralizando el componente religioso que aportaba la presencia del personaje de Adán.

c) En el caso de la traducción de citas y menciones a textos sagrados o sus partes, hemos observado que en el 98% de los casos se transmite el sentido religioso del original. En el caso de las citas del Corán, al encontrarnos con paratextos de carácter sagrado, los traductores optan por respetar el mensaje religioso y marcarlo con referencias en sus textos. La única excepción la encontramos en esta traducción que se hace en el TM₅ de la palabra «آية» (versículo del Corán), que en la traducción italiana

pierde su carácter coránico y se convierte en un verso de cualquier poesía, ofreciendo de este modo una versión secularizada del TO.

TO	40	آية
TM ₁	63	<i>Versículo coránico</i>
TM ₂	44	<i>Aleia G</i>
TM ₃	52	<i>Koranic verse</i>
TM ₄	51	<i>Verset du Coran</i>
TM ₅	43	<i>Verso di qualche poesia</i>

d) En el caso de la traducción de elementos relacionados con ritos o liturgias, el porcentaje de ocasiones en que se elimina el contenido religioso aumenta hasta un 15%. Esta supresión del contenido religioso se puede encontrar en la traducción de objetos litúrgicos que, mediante una generalización, pasan a tener un sentido general despojado del componente religioso del TO, como el ya mencionado ejemplo de la alfombra de oración:

TO	64	سجادة الصلاة Lit.: <i>Alfombra de rezar</i>
TM ₂	65	<i>L'estora</i>

O también puede encontrarse en la traducción de elementos de ceremonias rituales que pierden su carácter religioso, como el ya mencionado ejemplo de los cánticos de los recitadores de la ceremonia del *dhikr*, que en el TM₁ y el TM₃ pierden su condición religiosa para convertirse en simples cánticos mediante una generalización:

TO	30	غناء المنشدين
TM ₁	49	<i>Cánticos</i>
TM ₂	31	<i>Cants del recitadors</i>
TM ₃	38	<i>Singing</i>
TM ₄	35	<i>Chants religieux</i>
TM ₅	30	<i>I canti dei fideli</i>

e) En el caso de la traducción de fechas y fiestas del calendario musulmán, encontramos un alto porcentaje de ocasiones en que se pierde el sentido religioso del original (33%), como en el siguiente ejemplo en el que mediante el uso de la generalización, la fiesta musulmana del *aid* se convierte en el TM₂ y TM₃ en una fiesta sin indicación expresa de su origen religioso:

TO	8	تحمل دقيق العيد
TM ₁	25	<i>Llevando la harina del aid*</i>
TM ₂	9	<i>Carregat amb la farina per al Dia de la festa</i>
TM ₃	15	<i>Carrying home flour to make sweetmeats for the feast</i>

Sin embargo, el escaso número de ocurrencias de esta clase de culturemas religiosos relacionados con fechas nos hace pensar que se trata de una circunstancia ocasional y poco significativa.

f) Por último, en la traducción de jaculatorias y expresiones de origen religioso, observamos también una incidencia mayor de la pérdida del mensaje religioso (18%), motivada principalmente por el uso de equivalentes funcionales de las lenguas de llegada que no tienen componente religioso, como se observa en el siguiente ejemplo:

TO	82	على بركة الله
TM ₁	105	<i>¡Que Dios nos bendiga!</i>
TM ₂	81	<i>La benedició de Déu</i>
TM ₃	94	<i>That's fine</i>
TM ₄	97	<i>Que Dieu bénisse notre union</i>
TM ₅	83	<i>Che Iddio benedica la nostra unione</i>

donde se comprueba que el traductor del TM₃ elimina el componente religioso del original «la bendición de Dios» sustituyéndolo por un equivalente funcional que no preserva la mención al nombre de la divinidad.

6. CONCLUSIONES

Los elementos religiosos de carácter islámico presentes en la narrativa árabe contemporánea generan dificultades a la hora de ser traducidos a lenguas europeas, debido a que la religión predominante en la cultura meta no es la musulmana y, por lo tanto, los receptores del texto carecen de referentes para conocer estas expresiones culturales propias del mundo árabe.

Como ya apuntó Molina (2006: 265), una de las causas de la conflictividad de estos culturemas de carácter religioso es la especificidad léxica de este tipo de vocabulario. Con el fin de registrar de un modo más eficiente los elementos de este ámbito cultural, en nuestro análisis proponemos una clasificación de los culturemas religiosos islámicos en seis categorías: nombres de la divinidad, nombres de personajes sagrados, textos sagrados, ritos y liturgias, elementos del calendario islámico y jaculatorias.

Para trasladar estos culturemas de tipo religioso en sus textos, los traductores emplean una serie de técnicas de traducción muy diversas. En nuestro trabajo proponemos una clasificación de técnicas orientadas al análisis de los culturemas del árabe a otras lenguas, y que surge de una fusión de propuestas previas de Ghazala (1995) y Molina (2006). Aunque algunas de las técnicas propuestas se solapan o mantienen límites difusos, consideramos que nuestra clasificación abarca la totalidad de técnicas observadas en los textos analizados.

Se ha comprobado que la técnica más usada en la mayoría de las traducciones a la hora de trasladar culturemas de tipo islámico es el empleo de un equivalente cultural,

en especial en la traducción de nombres de la divinidad, personajes o textos sagrados. Esto se debe a la existencia de fenómenos compartidos (creencias monoteístas, adoración a los mismos profetas) entre la religión musulmana y la cristiana, mayoritaria en los TM. Otras técnicas frecuentes son la amplificación y la descripción, muy empleadas a la hora de traducir vocabulario relacionado con ritos y liturgias islámicas, debido al carácter explicativo que poseen. La traducción literal también es muy habitual, especialmente en la traducción de jaculatorias.

A un nivel más particular, se ha constatado que la traducción al inglés *The Thief and the Dogs* es la que presenta un mayor grado de domesticación, lo cual se refleja en las técnicas que emplea para trasladar los elementos religiosos: equivalentes funcionales, omisiones y ausencia de notas al pie o glosario. La traducción francesa también muestra una mayor tendencia a la omisión y los equivalentes funcionales que neutralizan el carácter religioso del original. Por el contrario, las traducciones española, catalana e italiana tienden al uso de equivalentes culturales y descripciones.

Por otra parte, se ha comprobado que en prácticamente un 90% de las ocurrencias de culturemas islámicos en el texto original, los traductores han transmitido en sus textos el contenido religioso de la expresión original. Esta transmisión del mensaje religioso resulta independiente de la dicotomía extrañamiento/domesticación, pues se ha constatado tanto en los textos con más tendencia al exotismo como en los textos que apuestan por una mayor aproximación del TO a la cultura meta.

Las técnicas de traducción que más se utilizan para la transmisión del mensaje religioso son el equivalente cultural, la amplificación, la descripción, el préstamo y el recurso a las notas de traducción o el glosario. Por el contrario, las técnicas empleadas para eludir el contenido religioso del original son la omisión, la adaptación y la

generalización, que producen un texto meta más secularizado, eliminando el contenido religioso del original. Otras técnicas, como el equivalente funcional, pueden servir para ambos propósitos, ya que el equivalente que se busque en la lengua meta puede tener a su vez carácter religioso o no.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AL-DUWEIRI, H. (2003): *Referencias culturales e intertextuales en la novela Yawmiyat na'ib fi-l-aryaf de Tawfiq Al-Hakim y sus traducciones al inglés y español*. Tesis doctoral dirigida por Miguel Hagerty. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

ARIAS, J. P. (2000): «Imágenes del texto sagrado», en G. FERNÁNDEZ y M. FERIA: *Orientalismo, Exotismo y Traducción*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, p. 181-190.

BAKER, M. (2006): *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Nueva York, Routledge.

— (2007): «Reframing conflict in translation», *Social Semiotics*, 14 (2), p. 151-169

BARRADA, M. (2000): *Traducciones del Alcorán: Lingüística y estilística*. Tesis doctoral dirigida por Pedro Martínez Montávez. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid.

BASSNETT, S. y A. LEFEVERE (1990): *Translation, History and Culture*. Londres, Printer Publishers.

BEJARANO, I. (2000): «Algunas reflexiones sobre la traducción española de la novela El ladrón y los perros de Naguib Mahfuz», en M. LARRAMENDI y L. M. PÉREZ (2000: 161-179).

BEJARANO, I. y M. L., PRIETO (1991): «Prólogo a la traducción española de *El ladrón y los perros*», en MAHFUZ, N. (1991: 5-21).

CARBONELL, O. (1999): *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca, Colegio de España.

COMENDADOR, M. L. *et al* (2000): «La traducción de literatura árabe contemporánea al español», en M. LARRAMENDI y L.M. PÉREZ (2000: 21-37).

DEL AMO, M. (2000): «El papel de la traducción en el conocimiento del otro el caso de Nayib Mahfuz », en M. LARRAMENDI y L. M. PÉREZ (2000: 187-196).

EMBAREK, M. (2001): «Dios, Alá, Allah y Al-lah», *Trujamán, revista electrónica de traducción* <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_01/29012001.htm> (fecha de última visita: 30 de octubre de 2015)

EPALZA, M. (2003): «El Corán y sus traducciones. Algunos problemas islamológicos y de traducción, con propuestas de soluciones», en ROQUE, M.A.: *El islam plural*. Barcelona, Icaria. p. 379-402.

— (2005): «Especificidades religiosas de la lengua árabe y de sus traducciones», en EPALZA, M. (Coord.): *Traducir del árabe*. Barcelona, Gedisa. p. 43-106.

EVEN-ZOHAR, I. (1978): *Papers in Historical Poetics*. Tel Aviv, Porter Institute for Poetics and Semiotics.

FAISAL, T. (2014): «Explicitation: A Problem-Solving for Translating Arabic Religious Non-Equivalent Items Into English», *مجلة اداب الفراهيدي*, 19, p. 333-356.

GHAZALA, H. (1995): *Translation as problems and solutions: a coursebook for university students and trainee translators*. Beirut, dar wa maktabat al-Hilal.

— (2002): «ترجمة المصطلحات الإسلامية: مشاكل وحلول», Symposium on the Translation of the Holy Quran. Medina. <<http://islamhouse.com/ar/books/459965/>> (fecha de última visita: 30 de octubre de 2015)

GRANJA, F. DE LA (1968): «A propósito del nombre Muhammad y sus variantes en Occidente», *Al-Andalus*, 33:1, p. 231-40

HALLIDAY, M.A.K. (1985): *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.

LARRAMENDI, M. H. y L. M. PÉREZ (2000): *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

HERRERO, B. (1997): «Presencia de Dios en el discurso árabe», en *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció*. Barcelona, Universidad Autónoma, p. 379-386.

HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra.

— (1996): «La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción», *Sendeban*, nº 7, p. 39-57.

LAMBERT, J. (1995): «Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies», *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, n° 1, p. 105-152

MARCO, J. (2001): «La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador», *Sendebarr*, 12, p. 129-152

— (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic, Eumo.

MEHAWESH, M. y A. SADEQ (2014): «Islamic religious expressions in the translation of Naguib Mahfouz Novel “The Beginning and the End”», en *Research on Humanities and Social Sciences*, 4, 12. p. 7-18.

MOLINA, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral dirigida por Amparo Hurtado. Universitat Autònoma de Barcelona.

— (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.

NEWMARK, P. (1992): *Manual de Traducción*. Madrid, Cátedra. [A *Textbook of Translation*, 1988]

NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Rodopi.

OSIMO, B. (2004): *Manuale del Traduttore*. Milán, Hoepli.

PEÑA, S. (2009): «Naguib Mahfouz», en F. LAFARGA y L. PEGENAUTE (Eds.): *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, p, 68-70.

—(2005): «Palabras Sagradas», *Trujamán, revista electrónica de traducción*, <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/agosto_05/11082005.htm> (fecha de última visita: 30 de octubre de 2015)

— (2001): «Prioridad a lo religioso», *Trujamán, revista electrónica de traducción*, <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero_01/08022001.htm> (fecha de última visita: 30 de octubre de 2015)

— (2002): «Credo Islámico», *Trujamán, revista electrónica de traducción*, < http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero_02/15022002.htm> (fecha de última visita: 30 de octubre de 2015)

TAWFIK, A. (2001): *La traducción literaria del árabe al español, teoría y práctica*. Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

THAWABTEH, M. (2007): *Translating Arabic cultural signs into English: a discourse perspective*. Tesis doctoral dirigida por Miguel Haguerty. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Filadelfia, John Benjamins.

— (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, Porter Institute of Poetics and Semiotics.

VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres, Routledge.

VILLEGAS, M. (1991): *La narrativa de Naguib Mahfuz. Ensayo de síntesis*. Alicante, Universidad de Alicante.

VINAY, J. P y DARBELNET, J. (1958) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París, Didier.

Bibliografía utilizada para el corpus

MAHFUZ, NAGUIB (1961) : *اللص والكلاب*, El Cairo, Dar Maktabat Misr.

— (1984): *The Thief and the Dogs* (Traducción de Trevor Le Gassick y M.M. Badawi ; Revisión de John Rodenbeck). Londres, Anchor Books.

— (1985): *Le voleur et les chiens* (traducción de Khaled Osman). París, Sindbad.

— (1990) : *Il ladro e i cani* (traducción de Valentina Colombo). Milán, Feltrinelli.

— (1991): *El ladrón y los perros* (traducción de Ingrid Bejarano y M^a Luisa Prieto). Barcelona, Plaza & Janés.

— (1991): *El lladre i els gossos* (traducción de Isaïes Minetto y Vincent Carles Navarro, recisión de Josep Franco). Alzira, Edicions Bromera.

8. ANEXO

Listado de segmentos del texto original que contienen culturemas de tipo religioso susceptibles de presentar problemas de traducción, acompañados de sus traducciones en los textos meta.

Leyenda:

TO = Texto original

TM₁ = Traducción al español

TM₂ = Traducción al catalán

TM₃ = Traducción al inglés

TM₄ = Traducción al francés

TM₅ = Traducción al italiano

(1) = Término acompañado de nota al pie

(G) = Término incluido en un glosario

TO	8	تحمل دقيق العيد
TM ¹	25	Llevando la harina del aid (1)
TM ²	9	Carregat amb la farina per al Dia de la festa (G)
TM ³	15	Carrying home flour to make sweetmeats for the feast
TM ⁴	9	Chargé de la farine de l'aïd (1)
TM ⁵	9	Portando la farina dell'Aid (1)

TO	9	الحمد لله على سلامتكم!
TM ¹	26	¡Alabado sea Dios! ¡La paz sea contigo!
TM ²	10	Graciès a Déu que estàs bé
TM ³	16	Thank God you are back safe and sound
TM ⁴	10	Sois le bienvenu !
TM ⁵	10	Gracie a Dio, sei salvo

TO	9	الشكر لله ولكم
TM ¹	27	¡Le doy gracias a Dios y también a vosotros!
TM ²	10	Graciès a Déu i a tots vosaltres...
TM ³	16	I thank God and you, gentlemen
TM ⁴	11	Que Dieu en soit loué et vous merciés.
TM ⁵	10	Sia ringraziato Iddio e voi

TO	11	راح يعبث بحبات مسبحته
TM ¹	29	Y comenzó a pasar las cuentras de su misbaha (1)
TM ²	12	Es posa a jugar amb les boletes de la misbaha (G)
TM ³	18	Began to play with his worry beads
TM ⁴	13	Egrene un chapelet
TM ⁵	11	Inizia a giocheralle con i grani del rosario

TO	13	هل انت ربنا حتى تحاسبني؟
TM ¹	31	¿Acaso eres tú nuestro Señor para pedirme cuentas?
TM ²	14	Potser ets Déu que vols passar-me comptes ?
TM ³	20	Are you God that you shoul call me to account?
TM ⁴	15	Serais tu Dieu pour me demander des comptes ?
TM ⁵	13	Sei forse Iddio perché debba renderti conto delle mie azioni?

TO	13	اخز الشيطان
TM ¹	31	¡Dios te guarde del Diablo!
TM ²	14	Que Deu et guarde del dimoni
TM ³	20	Shame the devil
TM ⁴	15	Prends garde au démon
TM ⁵	13	Guardati dal diavolo

TO	14	كى أرى سرا من أسرار الجحيم
TM ¹	32	Para ver uno de los secretos del infierno
TM ²	14	Perm descobrir un dels secrets del infern
TM ³	21	I might behold one of the secrets of hell!
TM ⁴	16	Afin que je perce l'un des secrets de l'Enfer
TM ⁵	14	Cosi potrei vedere uno dei segreti dell'Inferno

TO	18	مسكن بسيط كالمساكن في عهد آدم
TM ¹	36	Una vivienda tan primitiva como las de la época de Adán
TM ²	19	Era una casa tan senzilla com ho eren les llars en temps d'Adam
TM ³	25	The simplicity of the house, which could hardly be different from those of Adam's day
TM ⁴	21	Une maison simple comme celle des premiers temps.
TM ⁵	19	La casa è modesta, come quella d'un tempo.

TO	19	شَيْخ
TM ¹	37	Sheij (1)
TM ²	19	Xaih (G)
TM ³	26	Sheikh
TM ⁴	22	Cheikh
TM ⁵	20	Shaykh (1)

TO	19	المريدين
TM ¹	38	Los fieles
TM ²	19	Els deixebles
TM ³	26	The disciples
TM ⁴	22	Les fideles
TM ⁵	20	I fideli

TO	19	ابن أهل الذكر؟
TM ¹	38	Los danzarines del dhikr (1)
TM ²	19	On la gent del dhikr (G)
TM ³	26	The men chanting the mystical dhikr
TM ⁴	22	Les danseurs du zikr (1)
TM ⁵	20	I danzatori dello dhikr (1)

TO	19	محمد
TM ¹	38	Profeta Muhammad.
TM ²	19	Mahoma
TM ³	26	the Prophet
TM ⁴	22	Prophète Muhammad
TM ⁵	20	profeta Maometto

TO	19	يا سيدي محمد على بابك!
TM ¹	38	Me encomiendo a ti, Profeta Muhammad.
TM ²	19	Oh, Senyor, Mahoma es a la teua porta
TM ³	26	O master, the Prophet is at your gate
TM ⁴	22	O Prophète Muhammad je m'en remets à toi
TM ⁵	20	O profeta Maometto, mi rimetto a Te!

TO	20	الله يرحمه
TM ¹	39	Dios lo tenga en su gloria
TM ²	22	Que Dèu tinga en la glòria
TM ³	28	God have mercy upon his soul.
TM ⁴	24	Que Dieu lui accorde sa miséricorde
TM ⁵	22	Che Iddio gli conceda misericordia!

TO	25	مصحف
TM ¹	43	Corán
TM ²	25	Alcorá
TM ³	31	Copy of the Koran
TM ⁴	28	Coran
TM ⁵	25	Corano

TO	25	توضاً
TM ¹	43	Haz las abluciones
TM ²	25	Fes les ablucions
TM ³	32	Wash
TM ⁴	28	Fais tes ablutions
TM ⁵	25	Fai le abluzioni

TO	30	حلقاات
TM ¹	49	reuniones
TM ²	31	Tertulies
TM ³	38	Meetings
TM ⁴	35	cérémonies
TM ⁵	30	celebrazioni

TO	30	غناء المنشدين
TM ¹	49	Cánticos
TM ²	31	Cants del recitadors
TM ³	38	Singing
TM ⁴	35	Chants religieux
TM ⁵	30	I canti dei fideli

TO	34	بأالله
TM ¹	54	Por Dios
TM ²	35	Redéu
TM ³	38	Omisión
TM ⁴	41	Omisión
TM ⁵	34	Omisión

TO	36	ربنا تم نعمته عليك
TM ¹	57	Que nuestro señor te colme de sus bienes
TM ²	38	Que el nostre Senyor t'afavoresca
TM ³	46	May god increase your good fortune
TM ⁴	44	Que Dieu te comble de Ses benefaits
TM ⁵	37	Che Iddio ti conceda i Suoi favori

TO	40	آية
TM ¹	63	Versículo coránico
TM ²	44	Aleia G
TM ³	52	Koranic verse
TM ⁴	51	Verset du Coran
TM ⁵	43	Verso di qualche poesia

TO	45	بالصلاة على النبي
TM ¹	66	Las bendiciones del profeta
TM ²	47	Que totes les benediccions del profeta t'acompanyen
TM ³	55	Omisión. Uttering a variety of colorful expressions of welcome
TM ⁴	55	Béni grâce au Prophète
TM ⁵	47	Sia lode al Profeta

TO	45	الحمد لله
TM ¹	66	Loado sea Dios.
TM ²	47	Gràcies a Déu
TM ³	55	Thank God
TM ⁴	55	Dieu soit loué
TM ⁵	47	Sia lode a Dio

TO	46	كفى الله الشر
TM ¹	67	Dios nos ampare
TM ²	48	Déu ens ampare
TM ³	56	That's too bad
TM ⁴	56	A Dieu ne plaise
TM ⁵	48	Forse dispiace a Dio

TO	46	يا لطف الله!
TM ¹	67	Dios mío
TM ²	48	Que Déu ens protegesca
TM ³	56	Really? You don't say!
TM ⁴	56	Que dieu nous garde
TM ⁵	48	Che Iddio ci protegga

TO	48	بإذن الله
TM ¹	70	Si Dios te lo permite
TM ²	51	Si déu vol
TM ³	59	God willing
TM ⁴	60	Dieu fasse que
TM ⁵	50	Voglia Iddio che

TO	58	إن شاء الله
TM ¹	79	Si Dios quiere
TM ²	59	Si Déu vol
TM ³	68	I hope so
TM ⁴	69	<i>Inch Allah</i>
TM ⁵	59	Se Dio vuole

TO	60	حرام
TM ¹	81	Es un pecado
TM ²	61	Seria un pecat
TM ³	70	It was not right
TM ⁴	71	Péché
TM ⁵	59	Non sia detto

TO	63	الله
TM ¹	85	Allah
TM ²	64	La paraula Déu
TM ³	74	Allah! God!
TM ⁴	75	Le nom d'Allah
TM ⁵	65	Il nome d'Allah

TO	63	السلام عليكم
TM ¹	86	saludar
TM ²	64	saludar
TM ³	74	Peace be upon you
TM ⁴	76	Saluer
TM ⁵	65	salutare

TO	64	سجادة الصلاة
TM ¹	86	Alfombra de la oración
TM ²	65	L'estora
TM ³	75	Prayer mat
TM ⁴	77	Tapis de prière
TM ⁵	66	stuoia

TO	64	صلاة الفجر
TM ¹	86	Oración del alba
TM ²	65	L'oració de l'alba
TM ³	75	Dawn prayers
TM ⁴	77	Prière de l'aube
TM ⁵	66	Preghieria dell'alba

TO	65	مذهب
TM ¹	88	Doctrina
TM ²	67	Doctrina
TM ³	77	Order
TM ⁴	77	Doctrine
TM ⁵	68	dottrina

TO	65	تفسير للقرآن الشريف
TM ¹	88	Interpretación del sagrado Corán
TM ²	67	Comentari de l'excels Alcorà
TM ³	77	Exegesis of the Holy Koran
TM ⁴	79	Interpretation du Livre sacré
TM ⁵	68	Interpretazione del Corano

TO	65	منشد
TM ¹	88	Cantor
TM ²	67	salmodiant
TM ³	78	Reciter
TM ⁴	79	Soliste
TM ⁵	68	Solista

TO	65	الحسين
TM ¹	88	Husain (1)
TM ²	67	Al-Husain (G)
TM ³	78	Our lord Husayn
TM ⁴	79	Al-Hussein (1)
TM ⁵	68	Al-Hussein

TO	65	هداية الله تنزل في أى حال تريدها مشيئته
TM ¹	89	Dios guía a sus criaturas según Sus deseos
TM ²	68	Déu guía les seues criaturessegons la seua voluntat
TM ³	78	God presents his gifts as hill will alone decides
TM ⁴	79	Dieu guide ses creatures de la façon que Lui convient
TM ⁵	68	Dio guida le Sue creature nel modo a Lui più gradito

TO	69	إذ صح الأفئقار إلى الله صح الغنى بالله
TM ¹	90	Si te encomiendas a Dios, Él te ayudará
TM ²	69	Si t'encomanes a Déu en els moments difícils, Ell t'ajudarà
TM ³	79	If it is true that a man can be poor in God, so is it true man can be rich in Him
TM ⁴	81	Si tu fais appel à Dieu dans les moments difficiles, c'est qu'Il peut te porter secours
TM ⁵	69	Rivolgiti a Dio nei momento difficili: è l'unico che ti possa aiutare

TO	69	العبد لله لا يملكه مع الله سبب
TM ¹	91	Las criaturas de Dios solo a Él pertenecen
TM ²	69	Les criatures de Déu només a Déu pertanyen
TM ³	80	God's slave is owned by God alone
TM ⁴	81	Les créatures n'appartiennent qu'à Dieu et à Lui seul.
TM ⁵	70	Le creature non appartengono che a Dio e a Lui solo

TO	82	لنتزوج على سنة الله ورسوله
TM ¹	105	Casémonos como manda la ley de Dios y su Profeta
TM ²	81	Casem-nos segons la Lei de Déu i del seu Profeta
TM ³	93	Marry in the good old legal traditional Muslim way
TM ⁴	97	Marions-nous selon la tradition d'Allah et de Son Prophète
TM ⁵	83	Uniamoci in matrimonio secondo la tradizione di allah e del Suo Profeta

TO	82	على بركة الله
TM ¹	105	¡Que Dios nos bendiga!
TM ²	81	La benedició de Déu
TM ³	94	That's fine
TM ⁴	97	Que Dieu bénisse notre union
TM ⁵	83	Che Iddio benedica la nostra unione

TO	82	الجن الأحمر
TM ¹	105	El Diablo
TM ²	81	El dimoni
TM ³	94	The devil
TM ⁴	98	Les créatures de l'Enfer
TM ⁵	83	Demoni dell'inferno

TO	82	سيدنا موسى
TM ¹	105	Moisés
TM ²	81	El nostre pare Moisès
TM ³	94	Our Lord Moses
TM ⁴	98	Le prophète Moïse
TM ⁵	83	Il profeta Mosè

TO	83	الله وحده يعلم
TM ¹	108	Solo Dios Sabe
TM ²	83	Només Déu sap
TM ³	95	God alone can tell
TM ⁴	99	Dieu seul sait
TM ⁵	84	Solo Iddio sa

TO	83	لنسال الله أن
TM ¹	108	Roguemos a Dios que
TM ²	83	Preguem Deu que
TM ³	95	Let's hope to God
TM ⁴	99	Prions Dieu que
TM ⁵	84	Preghiamo l'Altissimo che

TO	86	رحمة الله على الجميع
TM ¹	110	Dios los tenga en su gloria
TM ²	86	Que Déu els tinga en la glòria
TM ³	99	God rest their souls
TM ⁴	104	Dieu ait leur âme
TM ⁵	88	Che il Signore li protegga

TO	86	أعوذ بالله
TM ¹	110	Dios nos libre
TM ²	86	Que Déu ens n'allibere
TM ³	99	Omisión
TM ⁴	104	Dieu nous en préserve
TM ⁵	88	Che il Signore ce ne liberi

TO	88	إيمانه بالله
TM ¹	112	Tenía una gran fe en Dios
TM ²	88	La fe que tenia
TM ³	101	His piety
TM ⁴	106	La foi
TM ⁵	91	La fede nel Signore

TO	89	إن شاء الله
TM ¹	113	Si Dios quiere
TM ²	89	Si Déu vol
TM ³	102	With God's will
TM ⁴	107	Si Dieu le veut
TM ⁵	92	Se Iddio vorrà

TO	92	صيام رجب
TM ¹	117	Ayuno en Ragab
TM ²	93	Els qui dejeunen pel Rajab
TM ³	106	Omisión
TM ⁴	112	Ceux qui font de l'excès de zèle
TM ⁵	95	Che observano scrupolosamente il mese di Ragab

TO	92	رجب
TM ¹	117	Ragab (1)
TM ²	93	Rajab (G)
TM ³	106	Omisión
TM ⁴	112	Omisión
TM ⁵	95	Ragab (1)

TO	95	رافع السماوات السبع
TM ¹	120	El excelso de los Siete Cielos
TM ²	95	El creador dels set cels
TM ³	109	Him who raised the Seven Heavens
TM ⁴	115	Bâtitseur des sept cieux
TM ⁵	97	Creatore dei sette cieli

TO	99	النار المقدسة
TM ¹	124	El fuego sagrado
TM ²	100	El foc sagrat
TM ³	113	The Holy Fire
TM ⁴	120	Le feu sacré
TM ⁵	102	Il fuoco sacro

TO	99	أذان الفجر
TM ¹	125	El almuédano estaba llamando a la oración del alba
TM ²	101	El muezí convocava els fidels per a l'oració de l'alba
TM ³	114	The call to the dawn prayers
TM ⁴	121	Le muezzin appelle à la prière de l'aube
TM ⁵	102	Richiamo alla preghiera dell'alba

TO	106	ربنا يجمه
TM ¹	131	Que Nuestro Señor lo mande al infierno
TM ²	105	Que Déu se l'emporte a l'infern
TM ³	120	God Damn Sidra
TM ⁴	127	Que Dieu le foudroie
TM ⁵	108	Che Iddio lo fulmini

TO	131	ركن المصلى
TM ¹	153	Un rincón del lugar destinado a rezar
TM ²	126	El racó on solia resar
TM ³	143	The corner reserved for prayer
TM ⁴	152	Le coin destiné à la prière
TM ⁵	127	Angolo della preghiera

TO	132	التو كل ترك الإيواء إلا إلى الله
TM ¹	155	Uno solo puede depositar su confianza en Dios
TM ²	128	Només podem encomanar-nos a Déu i confiar en Ell
TM ³	145	Tusting God means entrusting one's lodging to God alone
TM ⁴	154	On ne peut s'en remettre qu'à Dieu et a Lui seul
TM ⁵	129	No ci si può affidare che a Dio e a Lui solo

TO	133	معاذ الله
TM ¹	155	¡Dios me libre!
TM ²	128	¡Que Déu no ho vulga!
TM ³	146	God forbid
TM ⁴	154	Dieu m'en garde
TM ⁵	129	Che il Signore me ne guardi

TO	133	رتل
TM ¹	155	Salmodiaba
TM ²	128	Salmodiava
TM ³	146	Reciting a mystic chant
TM ⁴	154	Psalmodie
TM ⁵	129	recita

TO	136	النوم عبادة
TM ¹	161	El sueño es una obra de devoción
TM ²	133	Dormir és un acte de fe
TM ³	151	Sleep is prayer
TM ⁴	160	Le sommeil est un acte de foi
TM ⁵	135	Il sonno è un atto di fede

TO	136	الله
TM ¹	161	Invocó con voz débil «Dios mío»
TM ²	133	Va invocar amb veu baixa el nom d'Al.là
TM ³	151	Quickly chanted the name of God, "Allah"
TM ⁴	160	Invoque à voix basse le nom d'Allah
TM ⁵	135	A voce bassa invoca il nome di Allah

TO	136	رباه
TM ¹	161	¡Dios mío!
TM ²	133	¡Per l'amor de Déu!
TM ³	151	Omisión
TM ⁴	160	Nom de Dieu
TM ⁵	135	Moi Dio

TO	137	الذاكرون
TM ¹	161	Los iniciados del <i>dhikr</i>
TM ²	134	Els psalmodiants
TM ³	153	The chanters
TM ⁴	161	Les adeptes du <i>zikr</i>
TM ⁵	136	Adepti al tempo dello <i>dhikr</i>

TO	137	الرحمن
TM ¹	161	El Misericordioso
TM ²	134	El Misericordiós
TM ³	153	The Most Compassionate
TM ⁴	161	Le Miséricordieux
TM ⁵	136	El Misericordioso